

Seattle, ngày 26 tháng 5 . 1999

Kính gửi : BÀ KHUẾ MINH THƠ
CHỦ TỊCH HỘI GIADINH TỰ NHÂN
CHÁNH TRỊ VIỆT NAM

FALLS CHURCH, VA 22043

Trích yếu : V/V xin giúp đỡ ba con tôi được
định cư tại Hoa Kỳ.

Kính thưa Bà CHỦ TỊCH,
Tôi tên là Nguyễn Văn Huệ, cựu tự nhân chánh
trị Việt Nam.

- Hồ sơ tại Thái Lan số: 375561/HO.38-922

Hôm nay tôi viết thư này để xin Bà vui lòng
bỏ chút thì giờ quý báu giúp đỡ gia đình tôi.

Tôi xin trình bày hoàn cảnh gia đình tôi như sau:

(A). TRƯỚC NGÀY 30 THÁNG 4 NĂM 1975:

Hồi còn đi học tôi cư ngụ tại số nhà: 137/19/7 đường
Phát Diệm, Quận 2 Sài Gòn (sau ngày 30 tháng 4 năm 1975
đổi lại là: 137/19/7 đường Trần Đình Xu, Quận 1 thành phố
Hồ Chí Minh).

Năm 1966 tôi lập gia đình với Nguyễn Thị Lộc ngụ tại
số: 35/9 đường Trịnh Hoài Đức Biên Hòa (thành phố Biên Hòa)

- Năm 1967 vợ tôi - Nguyễn Thị Lộc - lên dạy học tại
trường tôi. Vợ chồng tôi ăn, ở tại khu cư xá trường. Mặc
dù chúng tôi sống chung với nhau nhưng không có tên tờ khai gia
đình, vì không cần thiết lúc bấy giờ. Tôi có tên trong tờ khai
gia đình tại Sài Gòn, vợ tôi có tên trong tờ khai gia đình tại
Biên Hòa. (Xin vui lòng xem tờ khai gia đình cũ của tôi và
hôn thú đính kèm).

(B). SAU NGÀY 30 THÁNG 4 năm 1975:

Khi Việt Cộng cưỡng chiếm Miền Nam Việt Nam, vợ tôi
mới sanh đứa con thứ ba tên Nguyễn Ngọc Lan Chi được năm
ngày (chiều Lan Chi sanh ngày 25 tháng 4 năm 1975).

. Ngày 29 tháng 5 - 1975 tôi bị bắt đi học tập cải tạo (đi ở tù). Ngày 30 tháng 5 - 1975, vợ tôi nhận được giấy của Ty Giáo Dục Daklak cho vợ tôi nghỉ dạy vì không đủ tiêu chuẩn Lâm Giáo viên của Việt Cộng (Vợ tôi tốt nghiệp Trường Cao Đẳng Sư Phạm Kỹ Thuật Sài Gòn - Khóa 1). Mục đích của đúng là kiếm có tiền lấy nhà và đồ đạc của vợ chồng tôi.

. Vợ tôi cũng ba con nhỏ lúc bấy giờ:

- Nguyễn Ngọc Lan Đài: 6 tuổi

- Nguyễn Ngọc Lan Phương: 4 tuổi

- Nguyễn Ngọc Lan Chi: 1 tháng tuổi.

Về tạm trú tại nhà Sài Gòn (137/19/7 đường Phết Diêm) sau đó về Long An sống với ba má tôi: phụ công việc nhà, nuôi ba con nhỏ và đi thăm nuôi tôi.

Suốt thời gian tôi ở tù qua các trại ở Miền Nam cũng như ở Miền Bắc Việt Nam (Quảng Ninh - Thanh Hóa) chính vợ tôi là người đi thăm nuôi tôi, viết thư cho tôi biết tin tức của gia đình, cũng như an ủi tôi. (Xin xem các phong bì thư mà vợ tôi đã gửi cho tôi lúc ở các trại tù).

Trong thời gian tôi ở tù tại Miền Bắc (từ tháng 11/1975) vì phải lao động khổ sai nhưng không được ăn uống đầy đủ, tôi bị liệt thân trái và bị sụp xương sống (năm 1978), tôi vẫn phải đi lao động. Đến cuối năm 1979, bệnh tôi ngày càng nặng hơn, Việt Cộng mới thả tôi về tại địa chỉ: 137/19/7 đường Trần Đình Xu, Quận 1, đi quân khu. (Lúc bấy giờ em ruột tôi đứng tên: Trần Chu Hộ căn nhà này)

Gia đình tôi có ba anh em đi tù (tôi và 2 đứa em trai) nên bọn Việt Cộng ở địa phương rất chú ý, thường hay khó dễ. Do đó, tôi đem vợ con về ở tạm nhà má vợ ở thành phố Biên Hòa. Sau đó ba má và anh em ruột giúp tôi tiền để mua 1 căn nhà nhỏ để gia đình tôi ở, tại số: 68/1/5 đường 30 tháng 4, Phường Quyết Thắng thành phố Biên Hòa. Tôi xin giấy tạm vấp ở Sài Gòn và xin tạm trú ở Biên Hòa. Chính nơi đây vợ chồng tôi và 3 con chúng tôi sống chung với nhau cho đến ngày vợ tôi chết và tôi sang Hoa Kỳ năm 1996.

Cuối năm 1989 tôi xin định cư tại Hoa Kỳ theo diện HO. Đến tháng 3 năm 1992 gia đình tôi được cấp hộ chiếu và tôi

(3)

phải chờ đến 3 năm sau mới được gọi đi phỏng vấn ngày 23 tháng 2 năm 1995. Khi đi phỏng vấn tôi có mang theo đầy đủ giấy tờ, bản chính, để chứng minh với nhân viên ODP là vợ chồng tôi thật sự sống chung với nhau liên tục, chỉ trừ những ngày tôi ở trong trại tù. Tôi trao cho nhân viên ODP: Bản chính Hôn thú, Khai sinh 5 người trong gia đình, hình ảnh củ chụp từ ngày cưới 1966 đến năm 1994, Học bạ của ba con tôi, giấy tạm vắng, giấy tạm trú, bì thư của vợ tôi gửi cho tôi lúc còn ở trong trại tù, giấy vợ tôi bị cho nghỉ dạy học... (kính xem cái giấy tờ và hình ảnh nêu trên đính kèm). Những người nữ nhân viên ODP chỉ chấp thuận cho 1 mình tôi đi Hoa Kỳ với tư cách tự nạn còn vợ và 3 con tôi bị từ chối với lý do: chúng tôi không cùng hộ khẩu và không sống chung với nhau từ năm 1975. Thật là điều bất hạnh cho gia đình tôi.

Vợ tôi bị vu khống trắng trợn, vì suốt đời vợ tôi đã tỏ ra là người vợ hiền, sẵn sàng hy sinh cho chồng con, đã nhiều lần gánh đồ đi bộ trong rừng hàng mấy cây số đến trại tù thăm nuôi tôi suốt thời gian tôi học tập (ở tù) vậy giờ bị 2 nữ nhân viên ODP cho rằng vợ chồng tôi không sống chung với nhau từ năm 1975. để từ chối vợ con tôi được cùng tôi đến định cư tại Hoa Kỳ thoát được bọn cộng sản bạo tàn. Chỉ bốn tuần sau khi phỏng vấn vợ tôi vì quá buồn, bức tức nên bị chứng nhồi máu cơ tim, chết tại bệnh viện Biên Hòa ngày 17 tháng 3 năm 1995. Thật là 1 đại họa cho tôi và 3 con tôi.

Lo lắng tang vợ tôi xong, ngày 29 tháng 3 tôi viết thư khiếu nại gửi Tòa Đại sứ Mỹ ở Thái Lan (vợ quen ODP)

Kính thưa Bà CHỦ-TỊCH,

Trước ngày 30 tháng 4 năm 1975, hàng năm vào ngày 10 tháng 12, trường tôi đều có tổ chức buổi nói chuyện cho học sinh về nội dung của bản Tuyên Ngôn Quốc Tế Nhân Quyền. Trong ấy tại điều 13 có nói rằng: Mọi người đều có quyền đi lại và tự do cư trú trong phạm vi biên giới quốc gia mình... Thế mà người nữ nhân viên ODP lại không tôn trọng những quyền căn bản của người dân trong 1 nước tự do.

Chờ đợi gần 3 tháng, ngày 24 tháng 7 năm 1995. tôi viết thư cho cơ quan ODP ở Thái Lan xin cứu xét trường hợp của

(4)

(4).

gia đình tôi. Mãi đến ngày 13 tháng 9 năm 1995, Sở Ngoại Vụ Bộ Ngoại giao CS VN, đặt giấy mời 3 con tôi đến bỏ túc hộ sổ và tái phỏng vấn ngày 21 tháng 9 năm 1995.

Trong lần tái phỏng vấn này, ba con tôi cũng bị tù chôn như lần trước, tù chôn trước khi phỏng vấn 1 ngày (20.9.95) (xin xem bản tù chôn ngày 20.9.1995 đính kèm). Chúng tôi vào phòng phỏng vấn thấy ông nhân viên ODP lấy con dấu đóng lên tờ giấy tù chôn. Con tôi hỏi ông ấy: "Vậy thì mời chúng tôi đến đây để làm gì?". Ông ta lúng túng và cười gượng rồi ra lệnh cho thông dịch mời gia đình tôi ra. Thế là xong cuộc phỏng vấn.

Vì quá phản uất, vợ tôi bị chết oan, nên ngày 29 tháng 9 năm 1995, ba con tôi viết thư gửi Tòa Bạch Ốc, xin Tổng thống cứu xét trường hợp của gia đình tôi. và tôi chờ đợi trong sự đau buồn.

Ngày 10 tháng 11 năm 1995 tôi nhận được thư của cơ quan ICMC trực thuộc văn phòng ODP với nội dung: Tôi có muốn xúc tiến việc xin tái định cư theo diện ty nạn tại Hoa Kỳ hay không? Chỉ trả lời có hay không.

Sau đó, tôi nhận được giấy mời đăng ký chuyển bay. Tôi xin hoãn lại với lý do: không thể đi 1 mình, chờ đợi sự cứu xét của văn phòng Tổng thống. Tôi chờ đợi... và cuối cùng tôi đến tiểu bang Washington ngày 26 tháng 2 năm 1996.

Kính thưa Bà CHỦ TỊCH

Đề chuẩn bị cuộc sống ở 1 nước tự do, tôi đã cho 3 ba con gái tôi học Anh văn bắt đầu lớp 6 Trung học. Ba con tôi đều cố gắng và đã tốt nghiệp Trường Cao Đẳng Sư Phạm tại Anh Văn. Riêng cháu Nguyễn Ngọc Lan Chi khi đi phỏng vấn chưa đủ 20 tuổi. Sau khi tốt nghiệp Cao Đẳng Sư Phạm, tiếp tục học Đại học Sư Phạm và cháu đã có học vị Cử Nhân Anh ngữ năm 1998. Ngoài ra cháu cũng đã tự học để lấy bằng Chi Anh Văn do trường Đại học Cambridge tổ chức tại Sài Gòn tháng 5 năm 1997.

Ba con tôi hiện tại vẫn chưa lập gia đình với hy vọng được định cư tại Hoa Kỳ. Tôi năm nay đã có tuổi (60 tuổi) (5)

Có bốn phần vừa là của 1 người cha vừa là của 1 người mẹ. Tôi rất Khó tìm kiếm đến 3 con tôi. Chúng như thể mồ côi (Mẹ mất, ba ở Mỹ). Tôi không biết làm cách nào để cha con tôi sớm được đoàn tụ tại đất nước tự do này. Với số tiền đi làm hàng tháng, chỉ đủ cho tôi sống qua ngày: trả tiền mua nhà, tiền bảo hiểm xe, tiền điện, điện thoại, tiền ăn... Hết mức tiết kiệm đi trả xong tiền mua vé máy bay cho vợ quen World Relief. Tình thế đành gởi cho các con tôi chút ít để sống qua ngày. Làm sao tôi có đủ tiền để bảo lãnh các con tôi trong thời gian khoảng 7 năm nữa. Lúc ấy chắc gì tôi còn sống.

Tôi nghĩ rằng bà hiền được hoàn cảnh của gia đình tôi, xin bà vui lòng tìm cách giúp 3 con tôi được định cư tại Hoa Kỳ. Bất đắc dĩ, bà xin cháu Lan Chi qua sống với tôi. Vì lúc phòng vẫn cháu Lan Chi chưa đủ 20 tuổi (Lúc bây giờ các cháu trên 21 tuổi nhân viên OPP tìm cách không cho đi).

Gia đình tôi xin chân thành cảm ơn Bà Chủ tịch đã sẵn lòng giúp đỡ các gia đình gặp cảnh éo le. Xin Bà nhận nỗi đau lòng biết ơn sâu xa của gia đình tôi. Tôi không bao giờ quên ơn bà. Kính Chúc Bà CHỦ TỊCH và GIA ĐÌNH được BÌNH AN và NHIỀU ỖN LÀNH & HẠNH PHÚC.

Trân trọng Kính Chào BÀ CHỦ TỊCH và rất mong nhận được tin BÀ.

XIN ĐỊNH KÈM:

- Bản sao Hôn thú. Khai sinh 5 người.
- Giấy chứng tử - giấy cho nghỉ việc
- Các hình ảnh cũ từ 1966 đến 1994
- Hình ảnh đám tang bà Nguyễn Thị Lộc
- Giấy xin tạm vắng và tạm trú của N.V. Huệ
- Giấy từ chối lần đầu ngày 23-2-1995
- Giấy từ chối lần 2 ngày 20-3-1995
- Giấy mời 3 con tôi đi phòng vẫn
- Chứng chỉ tốt nghiệp và chứng chỉ MCV của 3 con tôi.
- Học bạ của ba con tôi. Bi thư vợ tôi gởi cho tôi lúc ở tù
- Tờ khai gia đình cũ của tôi trước 30/4/75 và sau này, và tờ khai HS KHẨN của vợ con tôi.

Kính thư,

Như

Nguyễn Văn Huệ

SEATTLE, WA 98148.

Republic of Viet Nam

Province: Bien Hoa

District: Duc Tu

Village: Binh Truoc

No. 368

EXTRACT OF MARRIAGE CERTIFICATE

๙๙

Husband's full name: NGUYEN VAN HUE
Occupation: Professor
Born on: December, 25th 1939
At: Tan Lan (Cho Lon)
Permanent address:
Temporary address: 137/197 Phat Diem St. District 2, Sai Gon
Father-in-law's full name: NGUYEN VAN SY (alive)
Mother-in-law's full name: HUYNH THI QUAN (alive)
Wife's full name: NGUYEN THI LOC
Occupation: Student
Born on: April, 10th 1940
At: Hiep Hoa (Bien Hoa)
Permanent address: Bien Hoa
Temporary address: 35/9 Trinh Hoai Duc St., Bien Hoa
Father-in-law's full name: NGUYEN VAN VINH (deceased)
Mother-in-law's full name: TRUONG THI VAN (alive)
- Date of marriage: August, 19th 1966
- The couple make or not a promise of marriage:
date: at

CERTIFIED

Binh Truoc, date: 27.8.1966

Vice - Chairman
(Signed)

Member of Finance and Economy
(Signature and seal)
PHAM VAN TIENH

Extract true from the original

Bien Hoa, date: 27.8.1966

Chairman and registrar
NGUYEN VAN NAM

Bien Hoa Province

Certified the above signature of

Official Committee of Binh Truoc Ward

Bien Hoa, date: 27.8.1966

Chairman of Province

Chairman of Official department

(Signature and seal)

NGUYEN VAN QUAN

CERTIFICATE OF TRANSLATOR ' S COMPETENCE:

I, The undersigned DAVID TRUONG hereby certify that the above is an accurate translation of the Original Document in Vietnamese and that I am competent in both English and Vietnamese to render such translation.

Date: 4-7-97 Signature of Translator: [Signature]

STATE OF WASHINGTON

County of KING

I, STEVE HA Notary Public in and for the State of Washington, do hereby certify that on this 7 day of APRIL, 1997 Personally appeared before me to be known to be the individual describe in and who executed the within instrument and acknowledge that signed the same as free voluntary and deed for the uses and purposes herein mentioned.

GIVEN UNDER MY HAND AND OFFICIAL SEAL this 7 day of APR 1997

[Signature]
Notary Public in and for the State of Washington
My appointment expires APR 15, 2001

VIỆT-NAM CỘNG-HÒA

TỈNH: BIÊN-HOÀI

QUẬN: ĐỨC-TU

XÃ: BÌNH-TRƯỚC

Số hiệu: 368

TRÍCH-LỤC CHỨNG-THƯ HÔN-THÚ

Tên, họ người chồng: NGUYỄN-VAN-HUÏ
nghề-nghiệp: Giáo-sư
sinh ngày 25 tháng Mười hai năm Một ngàn chín trăm ba mươi chín
tại Tân-Lân (Chợ-lớn)

tạm-trú tại 137/19 đường Phát-Diệm Quận Nhì Saigon

Tên, họ cha chồng: Nguyễn-văn-Sỹ (sống)
(Sống chết phải ghi rõ)

Tên, họ mẹ chồng: Huỳnh-thị-Quản (sống)
(Sống chết phải ghi rõ)

Tên, họ người vợ: NGUYỄN-THỊ-LỘC

nghề-nghiệp: Sinh-viên

sinh ngày Mười tháng Tư năm Một ngàn chín trăm bốn mươi
tại Hiệp-Hoà (Biển-Hoà)

cư-sở tại: Biển-Hoà

tạm-trú tại 35/9 đường Trịnh-hoài-Đức Biển-Hoà

Tên, họ cha vợ: Nguyễn-văn-Vinh (chết)
(Sống chết phải ghi rõ)

Tên, họ mẹ vợ: Trương-thị-Vân (sống)
(Sống chết phải ghi rõ)

Ngày cưới: Mười chín tháng Tám năm Một ngàn chín trăm sáu mươi sáu

— Vợ chồng khai có hay không lập hôn-khũ —

ngày — tháng — năm —

tại —

Trích y bốn chánh

Bình-Trước ngày 27 tháng Tám năm 1966

Viên chức Hộ tịch,
Chủ-Tịch kiêm Hộ-Tịch,

NGUYỄN-VĂN-NAM
TƯ VÊ

KIẾN-THỊ

27 tháng 8 năm 1966

Chủ tịch Ủy ban Hộ tịch

phó Ủy ban Hộ tịch

phó Ủy ban Hộ tịch

phó Ủy ban Hộ tịch

phó Ủy ban Hộ tịch

phó Ủy ban Hộ tịch

phó Ủy ban Hộ tịch

phó Ủy ban Hộ tịch

phó Ủy ban Hộ tịch

phó Ủy ban Hộ tịch

phó Ủy ban Hộ tịch

phó Ủy ban Hộ tịch

phó Ủy ban Hộ tịch

phó Ủy ban Hộ tịch

phó Ủy ban Hộ tịch

phó Ủy ban Hộ tịch

phó Ủy ban Hộ tịch

phó Ủy ban Hộ tịch

phó Ủy ban Hộ tịch

phó Ủy ban Hộ tịch

phó Ủy ban Hộ tịch

phó Ủy ban Hộ tịch

phó Ủy ban Hộ tịch

phó Ủy ban Hộ tịch

phó Ủy ban Hộ tịch

phó Ủy ban Hộ tịch

phó Ủy ban Hộ tịch

phó Ủy ban Hộ tịch

phó Ủy ban Hộ tịch

People's Committee:
Village:QUYẾT THẮNG
District:TP.BIÊN HÒA
Province:ĐỒNG NAI

Socialist Republic of Viet Nam
Independence - Freedom - Happiness

No.: I6.
Book : I/95

CERTIFICATE OF DEATH

Based on the declaration of death dated 18.3.1995 made by
NGUYEN VAN HUE

Domiciled at : 137/19/7 Tran Dinh Xu
Nguyen Cu Trinh ward, I District, Ho Chi Minh City
Identity card N^o.
Relationship to the deceased : Husband

THIS CERTIFICATE OF DEATH IS ESTABLISHED FOR :

Deceased 's full name : NGUYEN THI LOC Sex: Female
Birth date : 10.04.1940
Race : Kinh Nationality : VIET NAM
Domicile : 68/1/5 30_4 street , Quyet Thang ward
 Bien Hoa _ Dong Nai
Date of death : 17.03.1995

Place of death : DONG NAI HOSPITAL

Cause of death : CARDIAC INFARCTION

The burial must be made within 24 hours of the date of death,
unless decided otherwise by legal competent authorities .

NOTE

Date : 27.03.1995
For People's Committee
VICE-Chairman
(Signature and Seal)

PHAM THI XUAN MAI

CERTIFICATE OF TRANSLATOR ' S COMPETENCE:

I, The undersigned DAVID TRUNG hereby certify that the above is an accurate translation of the Original Document in Vietnamese and that I am competent in both English and Vietnamese to render such translation.

Date: APR 7, 1997 Signature of Translator: [Signature]

STATE OF WASHINGTON
County of KING

I, STEVE HA Notary Public in and for the State of Washington, do hereby certify that on this 7 day of APR, 1997 Personally appeared before me to be known to be the individual describe in and who executed the within instrument and acknowledge that signed the same as free voluntary and deed for the uses and purposes herein mentioned.

GIVEN UNDER MY HAND AND OFFICIAL SEAL this 7 day of APR 1997

[Signature]
Notary Public in and for the State of Washington
My appointment expires APR 5, 2001

ỦY BAN NHÂN DÂN
Xã, phường QUYẾT THẮNG
Huyện, quận TP-BIÊN HÒA
Tỉnh, thành phố: ĐỒNG NAI

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

Mẫu T/PH 12
Số 16
Quyển số 1/95

GIẤY CHỨNG TỬ

Căn cứ giấy báo tử số 03 ngày 18 tháng 03 năm 1995
Của người (hoặc cơ quan) báo tử NGUYỄN VĂN HUỆ
Nơi thường trú 137/19/7 Trần Đình Xu
Phường Nguyễn Cư Trinh, Quận 1, TP. Hồ Chí Minh
Số chứng minh hoặc hộ chiếu /
Quan hệ với người chết Chồng

NAY CHỨNG TỬ:

Họ và tên người chết NGUYỄN THỊ LỘC Nam, nữ NỮ
Sinh ngày 10 tháng 04 năm 1940 (một chín bốn không)
Dân tộc Kinh Quốc tịch Việt Nam
Nơi thường trú 68/1/5 Đường 30-4, Phường Quyết Thắng
Biên Hòa - Đồng Nai
Chết ngày 17 tháng 03 năm 1995 (một chín chín năm)
Nơi chết Bệnh Viện Đồng Nai
Nguyên nhân chết Nhồi máu cơ tim

Việc mai táng phải tiến hành chậm nhất trong vòng 24 giờ kể từ khi chết,
trừ trường hợp có quyết định khác của cơ quan có thẩm quyền theo luật định.

Ngày 27 tháng 03 năm 1995.

CHỖ S

T/M UBND/P.QT
(Ký tên, đóng dấu) Đ. PHƯƠNG
THỦ LƯU TỊCH



Thị trấn Biên Hòa

Republic of Viet Nam
Ministry of Justice
Service of Justice of
South Viet Nam

RECORD OFFICE OF HGRQ LONG AN
๒๐๖๓

**EXTRACT OF BIRTH CERTIFICATE
OF TAN LAN (CHO LON) VILLAGE**

SOUTH VIET NAM

Year: 1939 No. 244

Child's name:	NGUYEN VAN HUE
Sex:	Male
Date of birth:	December, 25 th 1939
Place of birth:	Tan Lan
Father's full name:	NGUYEN VAN SY
Father's occupation:	Businessman
Domicile at:	Tan Lan
Mother's full name:	HUYNH THI QUAN
Mother's occupation:	Businessman
Domicile at:	Tan Lan
Wife's rank:	Legitimate

We, LE VAN TUAN
President of Court of HGRQ Long An
legalize the signature
of Mr. UNG VAN THANH
Chief clerk of the local Court.
Long An, date: 3.8.1965
President
(Signature and seal)

Extract true from the original
Long An, date: 3.8.1965
Chief clerk of Court
(Signature and seal)

Fec: 5\$00
Receipt No. 3139

CERTIFICATE OF TRANSLATOR ' S COMPETENCE:

I, The undersigned DAVID TRUONG hereby certify that the above is an accurate translation of the Original Document in Vietnamese and that I am competent in both English and Vietnamese to render such translation.

Date: 4-7-97 Signature of Translator: [Signature]

STATE OF WASHINGTON

County of KING

I, STEVE HA Notary Public in and for the State of Washington, do hereby certify that on this 7 day of APR, 1997 Personally appeared before me to be known to be the individual describe in and who executed the within instrument and acknowledge that signed the same as free voluntary and deed for the uses and purposes herein mentioned.

GIVEN UNDER MY HAND AND OFFICIAL SEAL this 7 day of APR, 1997

[Signature]
Notary Public in and for the State of Washington
My appointment expires MAY 15 1998

VIỆT-NAM CỘNG-HOÀ
République du Viêt-Nam

BỘ TƯ-PHÁP
Département de la Justice

SỞ TƯ-PHÁP NAM-PHẦN
Service Judiciaire du Sud-Vietnam

HNV/10b

PHÒNG LỤC-SỰ TOÀ _____ HƯNG LONG AN _____

(GREFFE DU TRIBUNAL DE _____)

BẢN TRÍCH-LỤC BỘ KHAI-SANH _____ Làng Tân-Lân (CHOLON)
(Extrait du registre des actes de naissance)

(NAM-PHẦN)
(Sud-Vietnam)

NĂM 1965
(Année)

SỐ HIỆU 244

Tên, họ đứa con nít (Nom et prénom de l'enfant)	Nguyễn-văn-Huê
Nam, nữ (Sexe de l'enfant)	Nam
Sanh ngày nào (Date de naissance)	Le 25 Décembre 1939
Sanh tại chỗ nào (Lieu de naissance)	Tân-Lân
Tên họ cha (Nom et prénom du père)	Nguyễn-văn-Sỹ
Cha làm nghề gì (Sa profession)	Buôn bán
Nhà cửa ở đâu (Son domicile)	Tân-lân
Tên họ mẹ (Nom et prénom de la mère)	Huỳnh-thị-Quản
Mẹ làm nghề gì (Sa profession)	Buôn bán
Nhà cửa ở đâu (Son domicile)	Tân-Lân
Vợ chánh hay vợ thứ (Son rang de femme mariée)	Vợ chánh

Chúng tôi, Lê-văn-Tuân
(Nom)

CHÁNH-ÁN
(Président du Tribunal)

chứng cho hợp-pháp chữ ký tên của
(Certifions l'authenticité de la signature de)

Ông Ung-văn-Thanh
(M.)

Chánh Lục-sự Toà-án sở tại.
(en chef du dit tribunal).

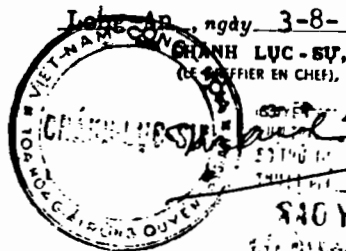
ngày 3-8-1965

CHÁNH-ÁN
(LE PRÉSIDENT)

Giá tiền: 5800
(Cost)
Biên-lai số: 3139
(Quittance N°)

Trích y bốn chánh.
(Po - extrait conforme).

Làng An, ngày 3-8-1965



840 Y MA CHU
19-11-70



Thư Thuyết Quyền

BIRTH CERTIFICATE

No. 8



Child's name : NGUYEN THI LOC
Sex : Female
Birth date : 10.04.1940
Birth place : Hiep Hoa
Father : NGUYEN VAN VINH
Age : /
Occupation : Teacher
Domicile : Tam Hiep
Mother : TRUONG THI VAN
Age : /
Occupation : Dealer
Domicile : Hiep Hoa
Wife's status : Legitimate
Informant : TRUONG VAN TRIEU
Age : 56 years old
Occupation : Owner
Domicile : Hiep Hoa
Declaration date : /
1st Witness : LE VAN XUONG
Age : 48 years old
Occupation : Farmer
Domicile : Hiep Hoa
2nd Witness : TRUONG VAN VIET
Age : 35 years old
Occupation : Owner
Domicile : Hiep Hoa

Informant

TRUONG VAN TRIEU

Civil status officer

Not clearly signed

Witnesses

LE VAN XUONG

TRUONG VAN VIET

Extract from 1940 birth register

Chairman and Civil status Officer
(Signed)

TRAN VAN THANH

Hiep Hoa, date 24.4.1967

The Administrative Committee of Village

Chairman (Signature and seal)

TRAN VAN THANH

Member of Finance (Signed)

DINH VAN NGHIEU

CERTIFICATE OF TRANSLATOR 'S COMPETENCE:

I, The undersigned DAVID TRUONG, hereby certify that the above is an accurate translation of the Original Document in Vietnamese and that I am competent in both English and Vietnamese to render such translation.

Date: 4-7-97 Signature of Translator: [Signature]

STATE OF WASHINGTON

County of KING

I, STEVE HA Notary Public in and for the State of Washington, do hereby certify that on this 7 day of APR, 1997 Personally appeared before me to be known to be the individual describe in and who executed the within instrument and acknowledge that signed the same as free voluntary and deed for the uses and purposes herein mentioned.

GIVEN UNDER MY HAND AND OFFICIAL SEAL this 7 day of APR 1997

[Signature]
Notary Public in and for the State of Washington
My appointment expires APR 15, 1997

KHAI SANH

Tên, họ ấu-nhi : NGUYỄN - THỊ - LỘC

Phái : Nữ

Sinh : 1e 10 Avril 1940
(Ngày, tháng, năm)

Tại : Hiệp-Hòa

Cha : Nguyễn-văn-Vinh
(Tên, họ)

Tuổi : /

Nghề-nghiệp : Instituteur

Cư-trú tại : Tam-Hiệp

Mẹ : Trương-thị-Vân
(Tên, họ)

Tuổi : /

Nghề-nghiệp : Buôn bán

Cư-trú tại : Hiệp-Hòa

Vợ : Vợ chánh
(Chánh hay thứ)

Người khai : Trương-văn-Triều
(Tên, họ)

Tuổi : 56 ans

Nghề-nghiệp : Nghiep chủ

Cư-trú tại : Hiệp-Hòa

Ngày khai : /

Người chứng thứ nhất : Lê-văn-Tường
(Tên, họ)

Tuổi : 48 ans

Nghề-nghiệp : làm ruộng

Cư-trú tại : Hiệp-Hòa

Người chứng thứ nhì : Trương-văn-Việt
(Tên, họ)

Tuổi : 55 ans

Nghề-nghiệp : Nghiep chủ

Cư-trú tại : Hiệp-Hòa

Làm tại xã Hiệp-Hòa, ngày 14 tháng 7/1955 năm 1940

Người khai,

Hộ-tịch,

Nhân chứng,

Trương-văn-Triều

Lý Sơn không rõ

Lê-văn-Tường

Trương-văn-Việt

26-4-57

CHỦ TỊCH VIỆN

BIRTH CERTIFICATE

NO.



Child's name : NGUYEN NGOC LAN DAI

Sex : Female

Birth date : 30/6/1969

Birth place : Thanh Song Maternity Hospital , Bien Hoa

Father : Nguyen Van Hue

Age : 30

Occupation : Professor

Domicile : Binh Truoc, Bien Hoa

Mother : Nguyen Thi Loc

Age : 29

Occupation : Professor

Domicile : Binh Truoc, Bien Hoa

Wife's status : Legitimate

Informant : Nguyen Thanh Song

Age : 32

Occupation : Mid-wife

Domicile : Binh Truoc

Declaration date : 02/7/1969

1st Witness : Nguyen Thi Luu

Age : 43

Occupation : Employee

Domicile : Binh Truoc

2nd Witness : Ngo Thi Ghe

Age : 24

Occupation : Mid-wife

Domicile : Binh Truoc

Binh Truoc , date 26.02.1971

Informant

Civil status officer

Witnesses

Nguyen Thanh Song

Nguyen Van Chuoc

Nguyen Thi Luu

Ngo Thi Ghe

Bien Hoa Province

Certification of the above signature of Village Chief
of Binh Truoc Administrative Committee

Bien Hoa, 31.7.1969

TUN. Province Chief

Chief of a bureau of Administration's room

(Signature and seal)

NGUYEN KIM SANG

CERTIFICATE OF TRANSLATOR ' S COMPETENCE:

I, The undersigned DAVID TRUONG, hereby certify that the above is an accurate translation of the Original Document in Vietnamese and that I am competent in both English and Vietnamese to render such translation.

Date: 4-7-97 Signature of Translator: [Signature]

STATE OF WASHINGTON

County of KING

I, STEVE HA Notary Public in and for the State of Washington, do hereby certify that on this 7 day of APR, 1997 Personally appeared before me to be known to be the individual describe in and who executed the within instrument and acknowledge that signed the same as free voluntary and deed for the uses and purposes herein mentioned.

GIVEN UNDER MY HAND AND OFFICIAL SEAL this 7 day of APR 1997

[Signature]
Notary Public in and for the State of Washington
My appointment expires MAR 15, 2001

KHAI SANH

Số hiệu:

Tên, họ đủ: NGUYỄN NGỌC LAN HAI
 Phái: Nữ
 Sinh: Ba mươi tháng sáu tháng mười, năm
 (Ngày, tháng, năm) một ngàn chín trăm sáu mươi chín
 Tại: Bao xã thành sông Biền Hòa
 Cha: Nguyễn Văn Huệ
 (Tên, họ)
 Tuổi: Ba mươi tuổi
 Nghề nghiệp: Giáo sư
 Cư trú tại: Bình Phước Biền Hòa
 Mẹ: Nguyễn Thị Lộc
 (Tên, họ)
 Tuổi: Hai mươi chín tuổi
 Nghề nghiệp: Giáo sư
 Cư trú tại: Bình Phước Biền Hòa
 Vợ: Vợ c. hình
 Người khai: Nguyễn Thành Sang
 (Tên, họ)
 Tuổi: Ba mươi hai tuổi
 Nghề nghiệp: Nữ hộ sinh
 Cư trú tại: Bình Phước
 Ngày khai: Mười hai tháng bảy năm 1969
 Người chứng thứ nhất: Nguyễn Thị Lộc
 (Tên, họ)
 Tuổi: Ba mươi ba tuổi
 Nghề nghiệp: Là nữ
 Cư trú tại: Bình Phước
 Người chứng thứ hai: Ngô Thị Quý
 (Tên, họ)
 Tuổi: Hai mươi bốn tuổi
 Nghề nghiệp: Nữ hộ sinh
 Cư trú tại: Bình Phước

TỈNH BIÊN HÒA

Nhận thực đơn lý của Ủy ban hành chính và tỉnh trưởng ghi trên:

Biên Hòa, ngày 21 tháng 7 năm 1969

TỈNH TRƯỞNG
 CHỦ-Sự Phòng HC/X



NGUYỄN VĂN CHUỐC

RICH Y TRONG BỐ

THÀNH PHỐ

THÀNH PHỐ

THÀNH PHỐ

THÀNH PHỐ

THÀNH PHỐ

THÀNH PHỐ

THÀNH PHỐ

THÀNH PHỐ

THÀNH PHỐ

THÀNH PHỐ

THÀNH PHỐ

THÀNH PHỐ

THÀNH PHỐ

THÀNH PHỐ

THÀNH PHỐ

THÀNH PHỐ

THÀNH PHỐ

THÀNH PHỐ

THÀNH PHỐ

THÀNH PHỐ

THÀNH PHỐ

THÀNH PHỐ

THÀNH PHỐ

THÀNH PHỐ

THÀNH PHỐ

THÀNH PHỐ

THÀNH PHỐ

THÀNH PHỐ

THÀNH PHỐ

THÀNH PHỐ

NGUYỄN VĂN CHUỐC

Làm tại

Bình Phước

ngày 2

tháng 7

năm 1969

THÀNH PHỐ

THÀNH PHỐ

THÀNH PHỐ

THÀNH PHỐ

THÀNH PHỐ

THÀNH PHỐ

THÀNH PHỐ

THÀNH PHỐ

THÀNH PHỐ

THÀNH PHỐ

THÀNH PHỐ

THÀNH PHỐ

THÀNH PHỐ

THÀNH PHỐ

THÀNH PHỐ

THÀNH PHỐ

THÀNH PHỐ

THÀNH PHỐ

THÀNH PHỐ

THÀNH PHỐ

THÀNH PHỐ

THÀNH PHỐ

Người khai,

Họ tại,

Nhân chứng,

Nguyễn Thành Sang

Nguyễn Văn Chuốc

Nguyễn Thị Lộc

Ngô Thị Quý

V. H. TRIỀU

BIRTH CERTIFICATE

NO. 928



Child's name : NGUYEN NGOC LAN PHUONG

Sex : Female

Birth date : 26/02/1971

Birth place : Thanh Song Maternity Hospital , Bien Hoa

Father : Nguyen Van Huc

Age : 32

Occupation : Professor

Domicile : Binh Truoc, Bien Hoa

Mother : Nguyen Thi Loc

Age : 31

Occupation : Professor

Domicile : Binh Truoc, Bien Hoa

Wife's status : Legitimate

Informant : Nguyen Thanh Song

Age : 34

Occupation : Mid-wife

Domicile : Binh Truoc

Declaration date : 26/02/1971

1st Witness : Ngo Thi Ghe

Age : 26

Occupation : Mid-wife

Domicile : Binh Truoc

2nd Witness : Ly Thi Thuong

Age : 42

Occupation : Wage worker

Domicile : Binh Truoc

Binh Truoc , date 26.02.1971

Informant

Nguyen Thanh Song

Civil status officer

Nguyen Van Chuoc

Witnesses

Ngo Thi Ghe

Ly Thi Thuong

Extract from 1977 birth register

Binh Truoc , date 28.4.1977

Civil Status Officer

(Signature and seal)

NGUYEN VAN CHUOC

CERTIFICATE OF TRANSLATOR ' S COMPETENCE:

I, The undersigned DAVID TRUONG, hereby certify that the above is an accurate translation of the Original Document in Vietnamese and that I am competent in both English and Vietnamese to render such translation.

Date: 4-7-97 Signature of Translator: [Signature]

STATE OF WASHINGTON

County of KING

I, STEVE HA Notary Public in and for the State of Washington, do hereby certify that on this 7 day of APR, 1997 Personally appeared before me to be known to be the individual describe in and who executed the within instrument and acknowledge that signed the same as free voluntary and deed for the uses and purposes herein mentioned.

GIVEN UNDER MY HAND AND OFFICIAL SEAL this 7 day of APR 1997

[Signature]
Notary Public in and for the State of Washington
My appointment expires MAR 15, 2001

The People's Committee
THI TRAN Village
CAN DUOC District
LONG AN Province

SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM
INDEPENDENCE - FREEDOM - HAPPINESS No. 403

Book: 01



BIRTH CERTIFICATE

Child's name : NGUYEN NGOC LAN CHI Sex : Female

Birth 's date : 25 .04.1975

Birth 's place : NO.11 TRINH HOAI DUC ,BIEN HOA,DONG NAI.

Declaration's Parent	father	Mother
Full name	NGUYEN VAN HUE	NGUYEN THI LOC
Age	1939	1940
Race	KINH	KINH
Nationality	VIET NAM	VIET NAM
Occupation	TEACHER	TEACHER
Domicile	2 Ward HO CHI MINH City	K.I CAN DUOC Village

Full Name,age,Domicile,I.D of the informant:

NGUYEN THI LOC 1940,KI ,CAN DUOC Village

Registered, date 10. 7 .1979

CERTIFICATION:

Signature of a standing Committee

Acting Chief of bureau

CAN DUOC District

(Signature and seal)

QUANG HUY

On behalf of The People's Committee

Of Can Duoc District

Member of Committee

(Signed)

BACH VAN MY

CERTIFICATE OF TRANSLATOR ' S COMPETENCE:

I, The undersigned DAVID TRUMB, hereby certify that the above is an accurate translation of the Original Document in Vietnamese and that I am competent in both English and Vietnamese to render such translation.

Date: 4-7-97 Signature of Translator: [Signature]

STATE OF WASHINGTON

County of KING

I, STEPH HA Notary Public in and for the State of Washington, do hereby certify that on this 7 day of APR 1997 Personally appeared before me to be known to be the individual describe in and who executed the within instrument and acknowledge that signed the same as free voluntary and deed for the uses and purposes herein mentioned.

GIVEN UNDER MY HAND AND OFFICIAL SEAL this 7 day of APR 1997

[Signature]
Notary Public in and for the State of Washington
My appointment expires APR 15, 2001

XI, thị trấn: Chợ Mới
 Thị xã, quận: Quận Đức
 Thành phố, tỉnh: Long An

Mẫu HT2; P3

Số 403
Quyền số C1

[illegible]

Họ và tên	Nguyễn Ngọc Lan Chi		Nam, nữ: Nữ
Sinh ngày tháng, năm	ngày hai mươi lăm tháng tư năm một ngàn chín trăm bảy mươi lăm (25-4-1975)		
Nơi sinh	Xã 11 Sinh Hưu Đức, Biên Hòa, tỉnh Đồng Nai		
Khai về cha, mẹ	CHA	MẸ	
Họ, tên, tuổi (hoặc ngày, tháng, năm sinh)	Nguyễn Văn Khoa một ngàn chín trăm ba mươi chín (1939)	Nguyễn Chi Lộc một ngàn chín trăm bốn mươi (1940)	
Dân tộc	Hán	Hán	
Quốc tịch	Việt Nam	Việt Nam	
Nghề nghiệp	Giáo viên	Giáo viên	
Nơi ĐKNK thường trú	Quận nhì thành phố Hồ Chí Minh	Khóm 1 Thị trấn Cao Lãnh	
Họ, tên, tuổi nơi ĐKNK thường trú, số giấy chứng minh hoặc CNCC của người đứng khai	Nguyễn Chi Lộc 1940 Khóm 1 Thị trấn Cao Lãnh		

ka-l' n'ha'n

Chu Ky UB.TT

Qu. Bưởi phía

Hugen. P.D.

Quang Huy

Đăng ký ngày 10 tháng 7 năm 1979

TM/UBND Chu Biện Cầu Thước ký tên, đóng dấu

(ghi rõ họ, tên, chức vụ)

My dear Mr. Ry

Bach van Gray

DAKLAK REVOLUTIONARY PEOPLE'S COMMITTEE

EDUCATIONAL SERVICE

No: 191/ VP/ TC

REPUBLIC SOUTH OF VIET - NAM

Independence - Freedom - Happiness

CERTIFICATE OF DISMISSAL

Mr/ Mrs.: NGUYEN LOC THI is a teacher of BAN ME THUOT TECHNICAL HIGH SCHOOL.

DAKLAK EDUCATIONAL SERVICE has determined: Mrs. LOC does not have the requirements to be a people's teacher.

Our Educational Service decided on May 24 -1975 to issue this certificate in order for NGUYEN LOC THI to find another job in her own town.

Educational offices and Mrs. NGUYEN LOC THI must act on this order of dismissal.

DAKLAK, date 30 May 1975
FOR Educational Service

DEPUTY

(Signature and Seal)

HO THUOC

CERTIFICATE OF TRANSLATOR'S COMPETENCE:

I, The undersigned DAVID TRUONG, hereby certify that the above is an accurate translation of the Original Document in Vietnamese and that I am competent in both English and Vietnamese to render such translation.

Date: 7/22/97 Signature of Translator: [Signature]

I, STEVE HA Notary Public in and for the State of Washington, do hereby certify that on this 22 day of July, 1997 Personally appeared before me to be known to be the individual describe in and who executed the within instrument and acknowledge that signed the same as free voluntary act and deed for the uses and purposes herein mentioned.

GIVEN UNDER MY HAND AND OFFICIAL SEAL this 22 day of July 1997

[Signature]
Notary Public in and for the State of WA
My appointment expires APR 15, 2001

Số 191 /VP/TCL 7 LẤY CHO THỜI VIỆCg. quyết định
v. 418/74

Ông, bà : Nguyễn Thị Lộc
 Nguyên là giáo viên cấp II hợp nhất trường Kỵ thuật BMT
 Ty Giáo dục Đak Lak x. thầy học sinh Lộc không đủ
điều kiện của người giáo viên nhân dân
 Ty cấp giấy này để chỉ định làm việc
hết thời hạn lập trình
 Các phòng trong cơ quan Ty Giáo dục Nguyễn Thị Lộc
 Chiếu quyết định tại Đak Lak

ĐAKLAK, ngày 30 tháng 5 năm 1975

T.M TY GIÁO DỤC



Thước

SOCIALIST REPUBLIC OF VIET - NAM

Independence - Freedom - Happiness

TO: POLICE OF QUYET THANG WARD
BIEN HOA CITY

REQUEST CERTIFICATION OF TEMPORARY STAYING

I, am NGUYEN THI LOC, born on April 10 - 1940 at BIEN HOA
Current residence address: 68/1/5 , 30 thang 4 St. BIEN HOA City,
I am living with my 3 children named:

- NGUYEN NGOC LAN DAI, born on JUNE 30 - 1969 at BIEN HOA
- NGUYEN NGOC LAN PHUONG, born on FEB. 26 - 1971 at BIEN HOA
- NGUYEN NGOC LAN CHI, born on APRIL 25 - 1975 at BIEN HOA

My husband is NGUYEN VAN HUE, born on DECEMBER 25 - 1939 at CHO
LON VIET NAM, Current residence address: 137/19/7 TRAN DINH XU
Street, NGUYEN CU TRINH WARD, HO CHI MINH City.

Due to difficult situation I and my husband are not in the
same household census book but we are really living together.

My husband regularly requests temporary staying to live with me
and 3 children at: 68/1/5 , 30 thang 4 St. BIEN HOA City .

I respectfully submit this letter to the ward police to certify
the situation of our family as state above.

BIEN HOA, date 10 February 1995

(The requester

(Signed)

NGUYEN THI LOC

CERTIFICATION

Mrs NGUYEN THI LOC , current residence address : 68/1/5
30 thang 4 St. QUYET THANG WARD, her husband NGUYEN VAN HUE
born on 1939 has been regularly staying as state. This is true
as explaining letter.

QUYET THANG date: 17 February - 1995

FOR WARD POLICE

CHIEF OF POLICE

(Signature and Seal)

NGUYEN VAN HA NAM

CERTIFICATE OF TRANSLATOR 'S COMPETENCE:

The undersigned DAVID TRUNG, hereby certify that the above is an accurate translation of the Original Document
in Vietnamese and that I am competent in both English and Vietnamese to render such translation.

Date: 6/12/97 Signature of Translator: [Signature]

STATE OF WASHINGTON

County of KING

I, JOE HA Notary Public in and for the State of Washington, do hereby certify that on this 12 day
June 1997 Personally appeared before me to be known to be the individual describe in and who executed the
within instrument and acknowledge that signed the same as free voluntary and deed for the uses and purposes herein mentioned.

GIVEN UNDER MY HAND AND OFFICIAL SEAL this 12 day of June 1997

[Signature]
Notary Public in and for the State of Washington
My appointment expires 15. 2001

Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam, -
Độc lập . Tự do . Hạnh phúc

Kính gửi : Công An Phường Quyết Thắng
Thành phố Biên Hòa

ĐƠN XIN XÁC NHẬN TẠM TRÚ

Tôi là Nguyễn Thị Lộc sinh ngày 10.4.1940 tại Biên Hòa
Hiện thường trú tại 68/1/5 đường 30.4 thành phố Biên Hòa
với ba con tôi tên là :

- Nguyễn Ngọc Lan Đài sinh ngày 30.6.1969 tại Biên Hòa
- Nguyễn Ngọc Lan Phương sinh ngày 26.2.1971 tại Biên Hòa
- Nguyễn Ngọc Lan Chi sinh ngày 25.4.1975 tại Biên Hòa

Chồng tôi tên là Nguyễn Văn Huệ sinh ngày 25.12.1939 tại
thị trấn Thuận Hưng trú tại 137/19/7 Trần Đình Xu phường
Nguyễn Cư Trinh thành phố Hồ Chí Minh

Do hoàn cảnh khó khăn nên vợ chồng tôi không cùng
một cơ quan, nhưng vẫn sống chung. Chúng tôi thường xuyên rời
bàn tại địa chỉ sống với vợ con tại số 68/1/5 đường 30.4 Biên Hòa.

Kính đề đơn này xin công an phường xác nhận tương hợp
với gia đình tôi như đã nêu trên.

Kính nhận

Biên Hòa, ngày 10.2.1995

Bà Nguyễn Thị Lộc hiện-chứng tại
số 68/1/5 Đ 30-4. Phường Quyết Thắng cơ
chức là Nguyễn Văn Huệ SN 1939. Có
tạm trú như đơn trình bày là đúng.

Người xin,



Nguyễn Thị Lộc

10/2/1995

10/2/1995



SOCIALIST REPUBLIC OF VIET-NAM

Independence - Freedom - Happiness

TO: POLICE OF NGUYEN CU TRINH WARD
District 1 - Ho Chi Minh City
(Thru Quarter Police)

REQUEST CERTIFICATION OF TEMPORARY ABSENCE

I am NGUYEN VAN HUE, born on December 25- 1939 at CHOLON
VIET - NAM.

Current residence address: 137 / 19 / 7 TRAN DINH XU St , District 1 -
HO CHI MINH City(Household of my blood sister)

My wife is NGUYEN THI LOC , born on April 10 - 1940 at BIEN HOA., actually
living at : 68 / 1 / 5, 30 thang 4 St, QUYET THANG ward , BIEN HOA City
with my three children named :

- NGUYEN NGOC LAN DAI , born on JUNE 30 - 1969 at BIEN HOA .
- NGUYEN NGOC LAN PHUONG , born on FEB. 26 - 1971 at BIEN HOA
- NGUYEN NGOC LAN CHI , born on APRIL 25 - 1975 at BIEN HOA

Even my wife and I are not in the same household census book, we do
have living together; I go to work and regularly return home to live
together with my wife and my children at 68/1/5 , 30 thang 4 St, BIEN HOA
City .

I submit this letter to the ward Police to certify the situation of my
family as state above .

Respectfully Yours.

Date : 9 February 1995

Applicant's Signature

NGUYEN VAN HUE

CERTIFICATION :

NGUYEN VAN HUE born on 1939
Current residence address : 137/19/7 Tran Dinh Xu St. District 1 ,
He regularly request Temporary absence to come back living
together with his wife and his children at 68/1/5 30 thang
4 Street BIEN HOA City . He request this certification to
complete the file for exit visa.

K/C BCH G/ Q

Date: 15 February 1995

Quater Police

Date: 15 February 1995

For Chief of Police of Nguyen Cu Trinh (Signed)
ward

VU XUAN CHIEN

DEPUTY

(Signature and Seal)

Lieutenant VO TAN CON

CERTIFICATE OF TRANSLATOR 'S COMPETENCE:

I, The undersigned DAVID TRUNG hereby certify that the above is an accurate translation of the Original Document
in Vietnamese and that I am competent in both English and Vietnamese to render such translation.

Date: 6/12/97 Signature of Translator: [Signature]

STATE OF WASHINGTON

County of KING

I, STEVE #4 Notary Public in and for the State of Washington, do hereby certify that on this 12 day
of June, 1997 Personally appeared before me to be known to be the individual describe in and who executed the
within instrument and acknowledge that signed the same as free voluntary and deed for the uses and purposes herein mentioned.

GIVEN UNDER MY HAND AND OFFICIAL SEAL this 12 day of June 1997

[Signature]
Notary Public in and for the State of Washington
My appointment expires 1997 (5, 200)

Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam
Độc lập Tự Do Hạnh Phúc.

Kính gửi: CÔNG AN PHƯỜNG NGUYỄN CỬ TRINH
Quận 1 Thành phố Hồ Chí Minh.
(Kính qua Công an Khu vực) /
ĐƠN XIN XÁC NHẬN TẠM VANG

Tôi tên Nguyễn Văn Huệ sinh ngày 25
tháng 12 năm 1939 tại Chợ Lớn.

Hiện thường trú tại: 137/19/7 đường Trần
đĩnh Xu Phường Nguyễn Cửu Trinh Quận 1, Thành phố
Hồ Chí Minh là nhà của em ruột tôi.

Vợ tôi tên Nguyễn Thị Lộc sinh ngày 10
tháng 4 năm 1940 tại Biên Hòa.

Hiện ở tại nhà số: 68/1/5 đường 30 tháng 4
Phường Quyết Thắng Thành phố Biên Hòa với ba con
tôi tên là:

- Nguyễn Ngọc Lan Đài sinh ngày 30-6-1969 tại Biên Hòa

- Nguyễn Ngọc Lan Phương sinh ngày 26-2-1971 tại Biên Hòa

- Nguyễn Ngọc Lan Chi sinh ngày 25-4-1975 tại Biên Hòa

Tuy 2 vợ chồng tôi không cùng một hồ khẩu
nhưng vẫn sống chung, tôi đi làm để kiếm tiền nuôi
vợ con và thường về sống với vợ con tại số 68/1/5
đường 30 tháng 4 Thành phố Biên Hòa.

Kính đề đơn này xin Công an phường xác nhận
trường hợp của gia đình tôi như đã nêu trên.

Trân trọng kính chào.

Ngày 9 tháng 2 năm 1995

Kính đơn,

Như

Nguyễn Văn Huệ

Xác nhận

Nguyễn Văn Huệ Sinh năm 1939
Thường trú 137/19/7 Trần Đình Xu Quận 1
Ông Nguyễn Văn Huệ xin Tạm Vang về sống
với vợ con tại 68/1/5 đường 30/4 TP Biên Hòa,
đây kèm xác nhận của Ban Tổ Chức Hồ Sơ Xuất cảnh
KPC B CH 3/91

Ngày 15 tháng 2 năm 1995



Ngày 15/2/1995

CSKH

Chữ

Như trước đây

Trung tâm TP Tân Cảng

THE IMMIGRATION AND NATURALIZATION SERVICE
OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Dear/Kính gửi Loc & children :
(ODP applicant/Tên người đứng đơn)

IV#

HS8-922

- 1) ☒ We regret we are unable to approve your application for refugee resettlement admission to the United States.

To be resettled in the United States as a refugee, an applicant must meet the statutory definition of refugee contained in section 101(a)(42) of the Immigration and Nationality Act (INA), as amended. Refugee status can be approved only if the applicant establishes a credible claim of persecution or a well-founded fear of persecution on account of race, religion, nationality, membership in a particular social group, or political opinion. Additionally, all applicants for refugee status in the United States must establish that they are not precluded from entry into the United States under other sections of law.

During your interview with an officer of the United States Immigration and Naturalization Service (INS), your claim to having been persecuted or having a well-founded fear of persecution was reviewed. At that time, you were given the opportunity to present evidence, documentation, and/or an accumulation of detail through verbal testimony of the events or circumstances that support your claim of persecution or a well-founded fear of persecution. After carefully reviewing your account of these events and surrounding circumstances, it has been determined that you do not qualify for refugee status.

- 2) ☐ You may be eligible for Public Interest Parole (see attached letter).
- 3) ☐ We are unable to approve your application for resettlement in the United States under the Public Interest Parole program because you do not meet the criteria indicated below:

3a) ☐ Married sons and daughters (of former re-education camp detainees who are eligible as refugees) must have approved petitions filed on their behalf, or on behalf of their spouse, by a sibling or closer relation who is currently residing in the United States, who is willing to pay transportation costs, and who demonstrates that he/she has the financial ability to support the parolees to ensure they do not become public charges.

3b) ☐ Former US government or private company employees who are not eligible for refugee status may be considered for public interest parole only if they have siblings or closer relations currently residing in the United States who are willing to pay transportation costs and demonstrate that they have the financial ability to support the parolees to ensure they do not become public charges.

3c) ☐ Unmarried children of former US government or private company employees who are approved as Public Interest Parolees are allowed to accompany their parents to the United States only if the children are under the age of twenty-one.

3d) ☒

NG: not part of household.
Have not lived together since '75.

[Signature]
Officer of the US Immigration and Naturalization Service
Viên Chức Sở Di Trú Nhập Cư Và Nhập Tịch Hoa Kỳ

21 FEB 1995
Date/Ngày

SỔ DI TRÚ NHẬP CƯ VÀ NHẬP TỊCH HOA KỲ

- 1) Chúng tôi rất tiếc chúng tôi không thể chấp thuận đơn xin tị nạn tái định cư tại Hoa Kỳ của Ông/Bà được.

Để được tái định cư tại Hoa Kỳ như một người tị nạn, người nộp đơn phải hội đủ định nghĩa do luật pháp qui định về người tị nạn có trong điều khoản 101(a)(42) của Đạo Luật Di Trú Nhập Cư Và Nhập Tịch đã được bổ sung sửa đổi.

Diện tị nạn chỉ có thể được chấp thuận nếu người nộp đơn đưa ra những lời khai bị ngược đãi đáng tin cậy, hoặc những lo sợ bị ngược đãi thấy rõ, vì lý do chủng tộc, tôn giáo, quốc tịch, hội viên của những nhóm hội họp đặc biệt, hoặc phát biểu ý kiến chính trị. Thêm vào đó, những người nộp đơn xin tị nạn ở Hoa Kỳ phải chứng minh không bị loại ra khỏi sự nhập cư Hoa Kỳ do những điều luật khác nữa.

Trong khi được phỏng vấn bởi viên chức Sổ Di Trú Nhập Cư Và Nhập Tịch (INS), những lời khai về sự ngược đãi và sự lo sợ bị ngược đãi thấy rõ đã được duyệt xét lại. Ngay lúc đó, Ông/Bà đã có cơ hội để đưa bằng chứng, tài liệu, và những chi tiết góp nhặt qua lời chứng về những sự kiện, hoặc hoàn cảnh để bổ túc thêm cho lời khai bị ngược đãi hoặc sự lo sợ bị ngược đãi thấy rõ.

Sau khi đã duyệt xét cẩn thận sự tường trình về những sự kiện và hoàn cảnh xung quanh, chúng tôi đã quyết định rằng Ông/Bà không hội đủ tiêu chuẩn tị nạn.

- 2) Ông/Bà đủ tiêu chuẩn theo diện Tam Dung Vì Công Ích (PIP) (coi thủ dịnh kèm).

- 3) Chúng tôi không thể chấp thuận đơn xin tái định cư vào Hoa Kỳ theo diện Tam Dung Vì Công Ích (PIP) bởi vì Ông/Bà không hội đủ tiêu chuẩn đã được chỉ dẫn sau đây:

3a) Con trai và con gái đã có gia đình (của cựu cải tạo viên đã được chấp thuận là người tị nạn) phải có đơn xin đã được chấp thuận do anh em hoặc thân nhân gần, hiện đang cư ngụ tại Hoa Kỳ nộp bảo lãnh cho họ hay cho vợ/chồng họ và thân nhân cũng ủng thuận trả tiền di chuyển và chứng tỏ rằng họ có khả năng tài chính để cấp dưỡng cho người tạm dung để bảo đảm người này không trở thành gánh nặng của xã hội.

3b) Cựu nhân viên của chính phủ Hoa Kỳ hoặc các hãng tư không đủ tiêu chuẩn ở tình trạng tị nạn có thể được coi như là người tạm dung vì công ích nếu họ có anh em hoặc thân nhân gần hiện đang cư ngụ tại Hoa Kỳ ủng thuận trả tiền di chuyển và chứng tỏ rằng họ có khả năng tài chính để cấp dưỡng cho người tạm dung để bảo đảm người này không trở thành gánh nặng của xã hội.

3c) Những người còn độc thân của cựu nhân viên của chính phủ Hoa Kỳ hoặc các hãng tư đã được chấp thuận là người tạm dung vì công ích, chỉ được phép đi theo cha mẹ tới Hoa Kỳ nếu những người con này dưới 21 tuổi.

Please see the reverse for an English translation
(Xin coi bản dịch tiếng Anh ở mặt sau)

SEP 8 1995

BỘ NGOẠI GIAO

SỞ NGOẠI VỤ

TP. HỒ CHÍ MINH

Số PLS / TM

H38 - 922 .

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

TP. HCM, ngày 25 *thứ 9* 1995

THƯ MỜI

Kính mời gia đình Ông, Bà *Nguyễn Ngọc Lan Đài*

đến đủ người, tại ☐ 6 Thái Văn Lung - Q. 1

☒ 184 Bis Pasteur - Q.1

☐ 13 SEP 1995

vào lúc giờ ngày tháng năm 199..... để :

☒ Tiếp xúc làm thủ tục nhập cảnh

☐ Đăng ký chuyến bay

☐ Thông báo về kết quả nhập cảnh

☐ Thông báo tìm hiểu việc có liên quan đến Ông Bà.

☐

(Khi đi nhớ mang theo đầy đủ những giấy tờ ghi phía sau)

Người tiếp..... *Ngô*

T.L. GIÁM ĐỐC

Hen. *8* giờ ngày *19/09*

một người đến làm hồ sơ

Hen. *8* giờ ngày *21/09*

03 người đến gặp phái đoàn

Nguyễn

(Bản chính và bản photocopy) :

- ☐ Chứng minh nhân dân hoặc tương đương
- ☐ Hộ chiếu hoặc giấy xuất cảnh
- ☐ Giấy bảo lãnh : Giấy hứa nhập cảnh
- ☐ Khai sinh người xin đi và người bảo lãnh
- ☐ Hôn thú hoặc Ly hôn hoặc Giấy xác nhận độc thân
- ☐ Giấy giao nhận con nuôi
- ☐ Giấy khai tử
- ☐ Hộ khẩu
- ☐ Giấy đăng ký ngoại kiều thường trú (nếu có)
- ☐ Thư từ, hình ảnh mới nhất của người bảo lãnh
- ☐ Sơ yếu lý lịch
- ☐ Giấy ra trại.

THE IMMIGRATION AND NATURALIZATION SERVICE
DEPARTMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Dear/Kính gửi: Nguyen Ngoc Lan Dai + Phuong + Chi IV# H38-922
(ODP applicant/Tên người đăng đơn)

- 1) ☐ We regret we are unable to approve your application for refugee resettlement admission to the United States.

To be resettled in the United States as a refugee, an applicant must meet the statutory definition of refugee contained in section 101(a)(42) of the Immigration and Nationality Act (INA), as amended. Refugee status can be approved only if the applicant establishes a credible claim of persecution or a well-founded fear of persecution on account of race, religion, nationality, membership in a particular social group, or political opinion. Additionally, all applicants for refugee status in the United States must establish that they are not precluded from entry into the United States under other sections of law.

During your interview with an officer of the United States Immigration and Naturalization Service (INS), your claim to having been persecuted or having a well-founded fear of persecution was reviewed. At that time, you were given the opportunity to present evidence, documentation, and/or an accumulation of detail through verbal testimony of the events or circumstances that support your claim of persecution or a well-founded fear of persecution. After carefully reviewing your account of these events and surrounding circumstances, it has been determined that you do not qualify for refugee status.

- 2) ☐ You may be eligible for Public Interest Parole (see attached letter).

- 3) ☐ We are unable to approve your application for resettlement in the United States under the Public Interest Parole program because you do not meet the criteria indicated below:

3a) ☐ Married sons and daughters (of former re-education camp detainees who are eligible as refugees) must have approved petitions filed on their behalf, or on behalf of their spouse, by a sibling or closer relation who is currently residing in the United States, who is willing to pay transportation costs, and who demonstrates that he/she has the financial ability to support the parolees to ensure they do not become public charges.

3b) ☐ Former US government or private company employees who are not eligible for refugee status may be considered for public interest parole only if they have siblings or closer relations currently residing in the United States who are willing to pay transportation costs and demonstrate that they have the financial ability to support the parolees to ensure they do not become public charges.

3c) ☐ Unmarried children of former US government or private company employees who are approved as Public Interest Parolees are allowed to accompany their parents to the United States only if the children are under the age of twenty-one.

3d) ☒ *Father admits that he has to make a living in HCMC away from home as the children live somewhere else.*

Officer of the US Immigration and Naturalization Service
Viện Chức Sở Di Trú Nhập Cư Và Nhập Tịch Hoa Kỳ

US INTERVIEW TEAM

21 SEP 1995

HO CHI MINH CITY

Date/Ngày

Applicant Copy

INS-1
Refugee/PIP denial (12/92)

SỞ DI TRÚ NHẬP CỬ VÀ NHẬP TỊCH HOA KỲ

- 1) Chúng tôi rất tiếc chúng tôi không thể chấp thuận đơn xin tị nạn tái định cư tại Hoa Kỳ của Ông/Bà được.

Để được tái định cư tại Hoa Kỳ như một người tị nạn, người nộp đơn phải hội đủ định nghĩa do luật pháp qui định về người tị nạn có trong điều khoản 101(a)(42) của Đạo Luật Di Trú Nhập Cử Và Nhập Tịch đã được bổ sung sửa đổi.

Diện tị nạn chỉ có thể được chấp thuận nếu người nộp đơn đưa ra những lời khai bị ngược đãi đáng tin cậy, hoặc những lo sợ bị ngược đãi thấy rõ, vì lý do chủng tộc, tôn giáo, quốc tịch, hội viên của những nhóm hội họp đặc biệt, hoặc phát biểu ý kiến chính trị. Thêm vào đó, những người nộp đơn xin tị nạn ở Hoa Kỳ phải chứng minh không bị loại ra khỏi sự nhập cử Hoa Kỳ do những điều luật khác nữa.

Trong khi được phỏng vấn bởi viên chức Sở Di Trú Nhập Cử Và Nhập Tịch (INS), những lời khai về sự ngược đãi và sự lo sợ bị ngược đãi thấy rõ đã được duyệt xét lại. Ngay lúc đó, Ông/Bà đã có cơ hội để đưa bằng chứng, tài liệu, và những chi tiết góp nhai qua lời chứng về những sự kiện, hoặc hoàn cảnh để bổ túc thêm cho lời khai bị ngược đãi hoặc sự lo sợ bị ngược đãi thấy rõ.

Sau khi đã duyệt xét cẩn thận sự tường trình về những sự kiện và hoàn cảnh xung quanh, chúng tôi đã quyết định rằng Ông/Bà không hội đủ tiêu chuẩn tị nạn.

- 2) Ông/Bà đủ tiêu chuẩn theo diện Tam Dung Vì Công Ích (PIP) (coi thủ định kèm).

- 3) Chúng tôi không thể chấp thuận đơn xin tái định cư vào Hoa Kỳ theo diện Tam Dung Vì Công Ích (PIP) bởi vì Ông/Bà không hội đủ tiêu chuẩn đã được chỉ dẫn sau đây:

3a) Con trai và con gái đã có gia đình (của cựu cải tạo viên đã được chấp thuận là người tị nạn) phải có đơn xin đã được chấp thuận do anh em hoặc thân nhân gần, hiện đang cư ngụ tại Hoa Kỳ nộp, bảo lãnh cho họ hay cho vợ/chồng họ và thân nhân cùng ủng thuận trả tiền di chuyển và chứng tỏ rằng họ có khả năng tài chính để cấp dưỡng cho người tam dung để bảo đảm người này không trở thành gánh nặng của xã hội.

3b) Cựu nhân viên của chính phủ Hoa Kỳ hoặc các hãng tư không đủ tiêu chuẩn ở tình trạng tị nạn có thể được coi như là người tam dung vì công ích nếu họ có anh em hoặc thân nhân gần hiện đang cư ngụ tại Hoa Kỳ ủng thuận trả tiền di chuyển và chứng tỏ rằng họ có khả năng tài chính để cấp dưỡng cho người tam dung để bảo đảm người này không trở thành gánh nặng của xã hội.

3c) Những người còn độc thân của cựu nhân viên của chính phủ Hoa Kỳ hoặc các hãng tư đã được chấp thuận là người tam dung vì công ích, chỉ được phép đi theo cha mẹ tới Hoa Kỳ nếu những người con này dưới 21 tuổi.

Please see the reverse for an English translation

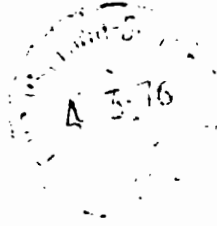
(Xin coi bản dịch tiếng Anh ở mặt sau)

Letters from my wife mailed to me when I went to
the re-education camps.

Người nhận: Nguyễn văn Huệ

15 ATD 63 / QN

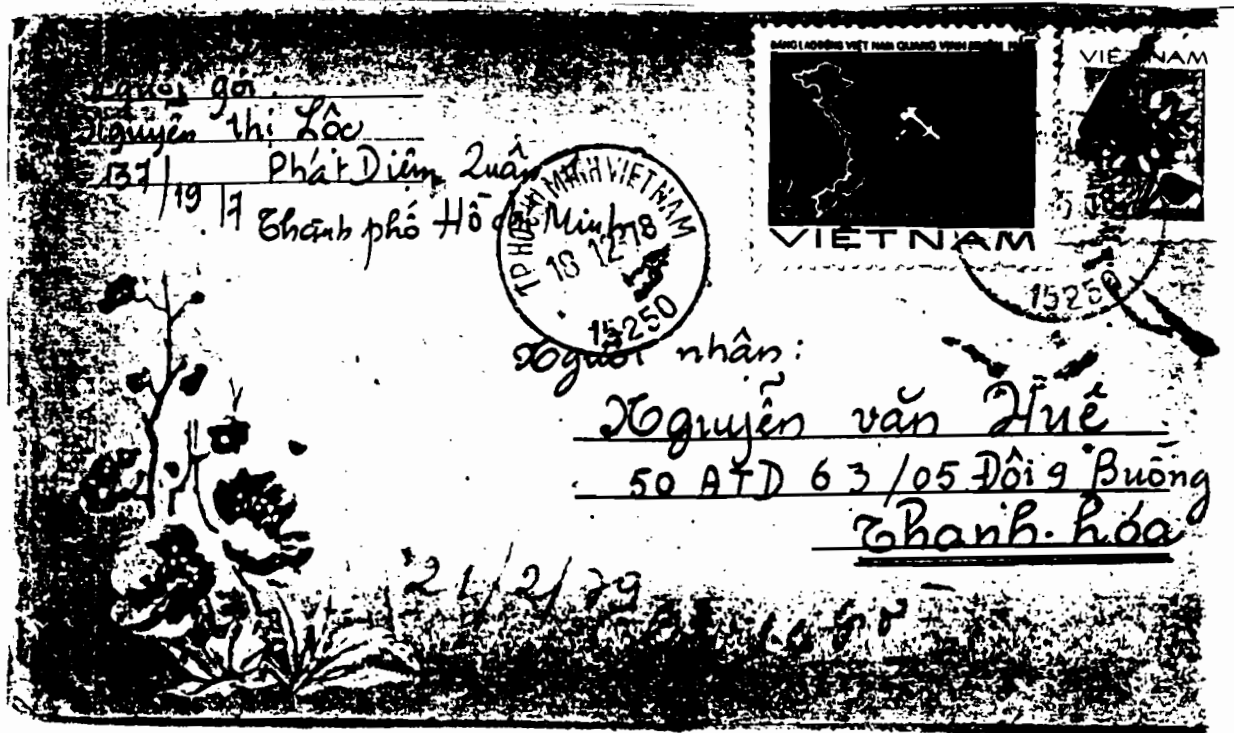
26
6 1976 Nhau Quảng Ninh



Người gởi: Nguyễn Thị Lộc
53/10 Tỉnh hoai đức
Biên Hòa

From Biên Hòa City 4-3-1976 to Quảng Ninh (North Việt Nam)

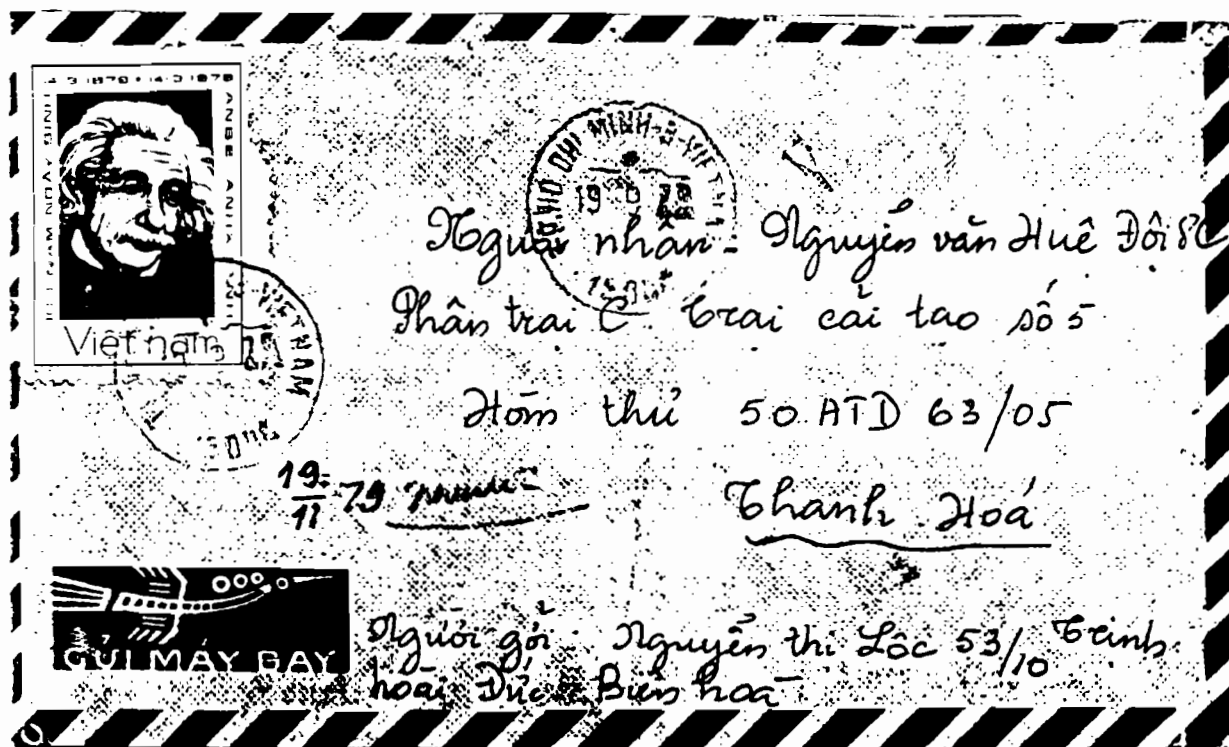
26-6-1976



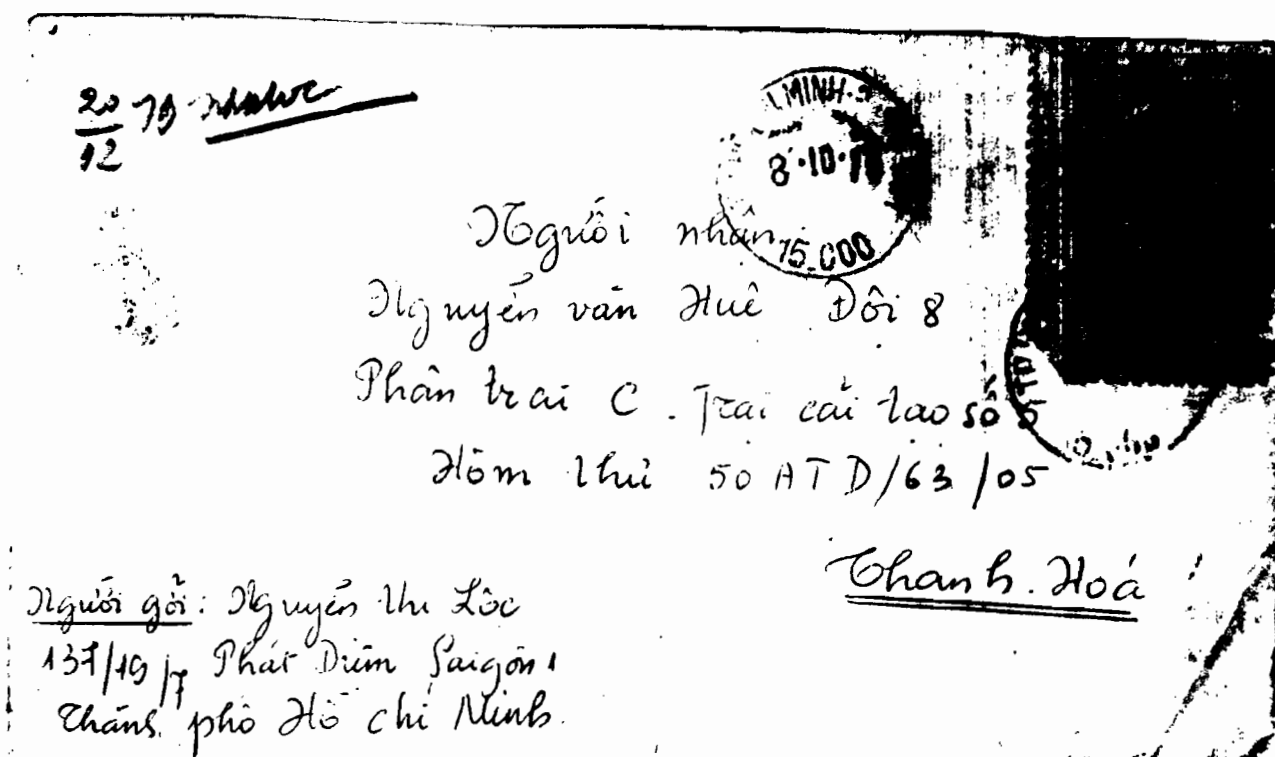
From Ho Chi Minh City: 18-12-78 to Thanh Hóa (North Việt Nam)

21/2-1979

Letters from my wife mailed to me when I went
to the re-education camps.



From Ho Chi Minh City: 19.9.1979 to Thanh Hoá 19.11.1979



From Ho Chi Minh City 8.10.1979 to Thanh Hoá 20.12.1979

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

ỦY BAN NHÂN DÂN TỈNH ĐỒNG NAI

SỔ HỘ KHẨU GIA ĐÌNH

Họ và tên chủ hộ NGUYỄN THỊ LỘC
Số nhà, ngõ, hẻm 68/115
Đường phố, xóm, ấp 30/4
Phường, xã, thị trấn Quyết Thắng
Huyện, thị xã, T.P thuộc tỉnh Biên Hòa

Ngày 10 tháng 5 năm 1993

Trưởng Công an Biên Hòa
(Họ tên, chức vụ, cấp bậc, ký tên đóng dấu)

Số Hộ sơ hộ 00569

số 100569 Mẫu số NK3a

CHỦ HỘ

- Họ và tên NGUYỄN THỊ LỘC
- Bí danh (Tên thường gọi)
- Ngày sinh 1940 Nam, Nữ
- Nơi sinh Biên Hòa
- Nguyên quán Biên Hòa
- Dân tộc Kinh Tôn giáo Không
- Nghề nghiệp
- Nơi làm việc
- Giấy CMND số 302.172.109
- Ngày cấp Nơi cấp
- Chuyển đến ngày 1986
- Nơi thường trú trước khi chuyển đến

PHÒNG CÔNG CHỨNG NHÀ NƯỚC

THÀNH ĐỒNG NAM

CHỖ NHẬN SƠ Y DẪN CHÍNH

55 1 Ngày 21 / 6 / 1993

CÔNG CHỨNG VIỆN

Chuyển đi ngày

Nơi chuyển đến



Nguyễn Thị Lộc

QUAN HỆ VỚI CHỦ HỘ: Cm

- Họ và tên NGUYỄN NGỌC LAN CHI
 - Bí danh (Tên thường gọi)
 - Ngày sinh 1975 Nam, Nữ
 - Nơi sinh Biên Hòa
 - Nguyên quán Long An
 - Dân tộc Kinh Tôn giáo Không
 - Nghề nghiệp
 - Nơi làm việc
 - Giấy CMND số 27A.145.169
 - Ngày cấp Nơi cấp
 - Chuyển đến ngày 1986
 - Nơi thường trú trước khi chuyển đến

Ngày tháng năm

Trưởng Công an

Chuyển đi ngày

Nơi chuyển đến

Trưởng công an

QUAN HỆ VỚI CHỦ HỘ: Cm

- Họ và tên NGUYỄN NGỌC LAN DAI
 - Bí danh (Tên thường gọi)
 - Ngày sinh 1969 Nam, Nữ
 - Nơi sinh Biên Hòa
 - Nguyên quán Long An
 - Dân tộc Kinh Tôn giáo Không
 - Nghề nghiệp
 - Nơi làm việc
 - Giấy CMND số
 - Ngày cấp Nơi cấp
 - Chuyển đến ngày 1990
 - Nơi thường trú trước khi chuyển đến

Ngày tháng năm

Trưởng Công an

Chuyển đi ngày

Nơi chuyển đến

Trưởng công an

QUAN HỆ VỚI CHỦ HỘ: Con

Họ và tên NGUYỄN NGỌC LAN PHƯƠNG
 - Bí danh (Tên thường gọi)
 - Ngày sinh 1971 Nam, Nữ
 - Nơi sinh Đông Nam
 - Nguyên quán Long An
 - Dân tộc Kinh Tôn giáo Không
 - Nghề nghiệp
 - Nơi làm việc
 - Giấy CMND số 270.948.852
 - Ngày cấp Nơi cấp
 - Chuyển đến ngày 1991
 - Nơi thường trú trước khi chuyển đến

Ngày 20 tháng 5 năm 19931st Trưởng Công an Biên Hòa

[Signature]
Nguyễn Văn Minh

Chuyển đi ngày
 Nơi chuyển đến

Trưởng công an

QUAN HỆ VỚI CHỦ HỘ:

Họ và tên
 - Bí danh (Tên thường gọi)
 - Ngày sinh Nam, Nữ
 - Nơi sinh
 - Nguyên quán
 - Dân tộc Tôn giáo
 - Nghề nghiệp
 - Nơi làm việc
 - Giấy CMND số
 - Ngày cấp Nơi cấp
 - Chuyển đến ngày
 - Nơi thường trú trước khi chuyển đến

Ngày tháng năm

Trưởng Công an

Chuyển đi ngày
 Nơi chuyển đến

Trưởng công an

15) Khi cư ngụ ở một nơi quá 3 tháng thì phải lập tờ khai gia đình. Gia Trưởng xin Khom-Trưởng kiểm thị vào tờ khai gia đình rồi nộp cho Văn-Phòng Phường để kiểm nhận, kèm theo tờ khai thay đổi nơi cư trú.

II. — Khai thêm hay bớt tên trong tờ khai gia đình :

Khi có tước hay một người trong gia đình từ phải khởi báo để cấp
nhất-hóa tờ khai gia đình. Già-Trưởng xin Khâm-Trưởng kiến thị vào tờ
khai thêm hay một tên trong tờ khai gia đình, rồi nạp cho Văn-phòng Ph. ở
để kiểm-nhận, kèm theo tờ khai gia đình (bản màu) và các giấy tờ chứng
minh (khởi-sinh, khai tử, tờ khai thay đổi nơi cư-trú v.v...).

Đáp.— Khai tạm trú trong gia đình :

B. 28 Khi có thân-nhân đến tạm trú trong gia đình, phải khai báo để ghi vào sổ vắng lại.

- a) Từ 1 đến 30 ngày: Gia Trưởng nộp cho Khóm-Trưởng tờ khai xin tạm trú để xin kiến thi kèm theo thẻ căn-cức của người xin tạm trú Khóm Trưởng được quyền cho tạm trú tối đa 30 ngày.
- b) Từ 1 đến 3 tháng: Gia-Trưởng xin Khóm Trưởng kiến thi ào tờ khai xin tạm trú rồi nộp cho Văn-phòng Phường để xin kiến nhân kèm theo thẻ căn-cức của người xin tạm trú Phường Trưởng được quyền cho tạm trú tối đa 3 tháng.

c) Trên 5 tháng: người dân phải khai gia đình với cơ quan địa phương phải ghi tên báo lập từ khai gia đình với cơ quan địa phương.

nếu được sự giúp việc của tôi, áp dụng thủ tục khai thác này
bớt tiền trong tổ khai thác (Mục II),

— nếu dương sự tình này tạm thời, áp dụng thủ-tục khác, m. 100 trong gia hạn (100-100)...

IV. Thái độ đối với công việc

Khi giải pháp này được đưa ra, đã có một số người phản đối, cho rằng điều này có thể dẫn đến việc mất đi một số lợi ích khác. Tuy nhiên, sau khi được giải thích kỹ lưỡng, mọi người đã đồng ý rằng đây là một giải pháp khả thi và cần thiết để giải quyết vấn đề. Việc này cũng đã được ghi nhận trong báo cáo của Ủy ban và được đưa ra để xem xét tại phiên họp tiếp theo của Hội đồng. Mọi người đã đồng ý rằng đây là một bước tiến quan trọng trong việc giải quyết vấn đề này.

V. — Điện báo chỉ thị:

Gia-Trình có thể là một nhà báo để có thể đi giải thích các vấn đề về công pháp với dân tình như là sự trong gia đình.

Đã được chuyển giao cho các cơ quan chức năng để tiếp tục điều tra, xử lý. Các cơ quan chức năng đã tiến hành kiểm tra, giám sát và đánh giá kết quả thực hiện. Các cơ quan chức năng đã tiến hành kiểm tra, giám sát và đánh giá kết quả thực hiện. Các cơ quan chức năng đã tiến hành kiểm tra, giám sát và đánh giá kết quả thực hiện.

VIỆT-NAM CỘNG-HÒA
ĐÔ-THÀNH SAIGON

4513 / A 14

TỜ KHAI GIA-ĐÌNH

CHINA

SO NHA 137/12/7

ĐƯỜNG CHÁI ĐIỂM

KHÓM 3 - LIÊN-GIA - 2

PHƯƠNG NGUYỄN CÚ TRINH

QUẬN _____

HỌ VÀ TÊN GIA-TRƯỞNG NGUYỄN VĂN SỬ

Chứng nhận có cho ở đây.

in case of minor child (in case of minor child)

CHỦ NHÀ

GIA - TRƯỜNG,

फरवरी १९७१

Hiện thị:
KHÔNG TRƯỜNG,

Kiểm nhận :
PHUÔNG TRƯỞNG.

(+) Ở đơn đã đóng dấu đỏ phả: biệt từ khai của chủ nhà hay của gia đình ở đơn
XIN CHÚ Ý: Gia trưởng có bổn phận phải khai báo mỗi khi có thêm bất người trong
gia đình để từ khai này luôn luôn được cập nhật hóa.
(Xin xem tài chỉ dẫn nội trang 4)

Số thứ tự	HỌ VÀ TÊN (gia trưởng ghi trước)	Năm Nữ	Quốc tịch	Ngày, tháng, năm, và nơi sinh	Nghề - nghiệp	Số, ngày và nơi cấp thẻ căn cước	Liên lạc	CƯỚC - CHỮ
1	NGUYỄN VĂN SỬ	Nam	V.N	1915 - Cholon	Buôn bán	13427239 Gg 26/11/51	Gia đình	
2	NGUYỄN VĂN HUỆ	Nam	V.N	1939 Cholon	Giáo chức	03052401 Bannam		
3	NGUYỄN VĂN SEN	Nam	V.N	1941 Cholon	Buôn bán	13427239 Gg 26/11/51		
4	HUỖNH VĂN HẠNH	Nam	V.N	1943 Cholon	Giáo chức	13427239 Gg 26/11/51		
5	HUỖNH VĂN ĐỨC	Nam	V.N	1932 Cholon	Tài xế	13427239 Gg 26/11/51		
6	NGUYỄN VĂN VIẾT	Nam	V.N	1941 Cholon	Buôn bán	13427239 Gg 26/11/51		
7	GIANG THỊ MỸ HƯƠNG	Nữ	V.N	01-4-1945 Bạc Liêu	Buôn bán	03052401 Bannam		
8	Thị trấn Thị trấn	Nữ	V.N	25-12-1953 Bạc Liêu	Buôn bán	03052401 Bannam		
9	Thị trấn Thị trấn	Nữ	V.N	24-12-1956 Cholon	Buôn bán	03052401 Bannam		
10	Nguyễn Quang Thạch	Nam	V.N	1-10-1924 Saigon	Buôn bán	03052401 Bannam		

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

THÀNH PHỐ HỒ CHÍ MINH



SỔ HỘ KHẨU
GIA ĐÌNH

Họ và tên chủ hộ.....NGUYỄN THỊ TIẾT.....
Số nhà.....137/19/7.....
Đường phố, ấp.....Trần Đình Xu.....
Phường, xã, thị trấn.....Nguyễn Cửu Trinh.....
Quận, Huyện.....I.....

SỐ 010042219

NK3a

NHỮNG ĐIỀU CẦN CHÚ Ý:

1. Số hộ khẩu do Bộ Nội vụ ban hành, không cơ quan, đơn vị nào được tùy tiện sửa đổi mẫu.

2. Khi có sự thay đổi về nhân hộ khẩu trong hộ, thì chủ hộ hoặc người trong hộ phải đến cơ quan đăng ký hộ khẩu làm thủ tục theo qui định. Ngoài cơ quan đăng ký hộ khẩu không ai được tự ý điều chỉnh số.

3. Nghiêm cấm làm giả, tẩy xóa, sửa chữa, cho mượn, mua bán, dôi chác, thế chấp... v.v. số hộ khẩu.

4. Khi mất, hư hỏng số hộ khẩu, chủ hộ hoặc người trong hộ phải báo ngay cho Công an Phường, Xã, Thị trấn nơi thường trú biết.

5. Chủ hộ hoặc người trong hộ có trách nhiệm xuất trình số hộ khẩu gia đình khi cán bộ có thẩm quyền kiểm tra.

NK4 14.1.5.15

CHỦ HỘ

1

- Họ và tên.....NGUYỄN THỊ TIẾT.....
 - Bí danh (Tên thường gọi).....
 - Ngày tháng năm sinh 28.12.1953 Nam, Nữ Nữ
 - Nơi sinh Long An
 - Nguyên quán Long An
 - Dân tộc Kinh Tôn giáo Không
 - Nghề nghiệp Giáo viên
 - Nơi làm việc Kỹ Thuật Nông nghiệp
 - Giấy CMND số 020.203.212
 - Ngày cấp 5.8.78 Nơi cấp TP HCM
 - Ngày tháng năm đăng ký thường trú 28.11.77
 - Nơi thường trú trước khi chuyển đến.....

Trưởng ĐKK Thôn TP HCM
 Ngày 17 tháng 5 năm 95
 Trưởng công an quận 1



Chuyển đi ngày
 Nơi chuyển đến
 Lý do khác.....

010040219

- Họ và tên..... NGUYỄN VĂN HIỆ
- Bí danh (Tên thường gọi)
- Ngày tháng năm sinh 25-12-1939 Nam, Nữ Nam
- Nơi sinh Long An
- Nguyên quán Long An
- Dân tộc Kinh Tôn giáo Shông
- Nghề nghiệp Công nhân
- Nơi làm việc X.N. Dã Đức Q.1 TP. HCM
- Giấy CMND số 021.585.477
- Ngày cấp 7-12-82 Nơi cấp TP. HCM
- Ngày tháng năm đăng ký thường trú 19-5-82
- Nơi thường trú trước khi chuyển đến

Thanh Hòa
 Ngày 27 tháng 5 năm 95
 Trung tá Oliver

Chuyển đi ngày

Nơi chuyển đến

Lý do khác

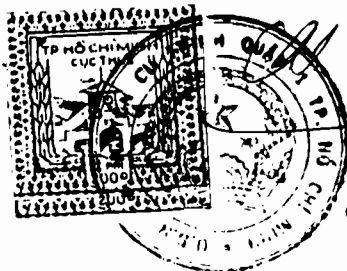
Số 101 HỒ sơ 11 1996

CHUNG NHẬN BẢN SAO

Cá nhân dùng để đăng ký hộ khẩu

T. CHỦ CH. B. D. P. NGUYỄN CƯ TRINH
 ỦY VIÊN HÀNH CHÍNH

010042210



Còn Thien Hùng

- Họ và tên.....
- Bí danh (Tên thường gọi)
- Ngày tháng năm sinh Nam, Nữ
- Nơi sinh
- Nguyên quán.....
- Dân tộc Tôn giáo
- Nghề nghiệp.....
- Nơi làm việc.....
- Giấy CMND số
- Ngày cấp Nơi cấp
- Ngày tháng năm đăng ký thường trú
- Nơi thường trú trước khi chuyển đến

Ngày.....tháng.....năm.....

Chuyển đi ngày

Nơi chuyển đến

Lý do khác

010042210

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
Độc lập — Tự do — Hạnh phúc

BỘ GIÁO DỤC

HỌC BẠ

TRƯỜNG PHỔ THÔNG TRUNG HỌC

NGÔ QUYÊN

Quận, huyện : _____

Tỉnh, thành phố : ĐỒNG NAI

Họ và tên học sinh : Nguyễn Ngọc Lan Chi

HƯỚNG DẪN SỬ DỤNG HỌC BẠ

- Học bạ của học sinh là sổ ghi kết quả học tập, rèn luyện từ lớp 10 đến lớp 12 của mỗi học sinh trong khi học tại trường THPT. Mỗi sổ gồm 8 trang đánh số từ 1 đến 8 (không kể 4 trang bìa). Khi lập sổ, cần ghi ngay tên học sinh ở ngoài bìa, những mục ở phần trên trang 1 và đóng dấu giáp lai bằng dấu của trường lập sổ từ trang đầu đến trang cuối của học bạ. Học bạ do nhà trường giữ và bảo quản suốt thời gian học sinh đang học tại nhà trường.
- Khi nhận học sinh vào học, cần ghi năm học, tên lớp, tên trường, và đăng ký ở phần cuối trang 1 sau khi vào sổ đăng ký học sinh. Học mỗi năm học ghi ngay năm học và tên lớp học của học sinh. Khi học sinh ra trường (tốt nghiệp, chuyển cấp, chuyển trường, thôi học...) ghi ngay ra trường, đối chiếu lại giữa học bạ với sổ đăng ký, trước khi trả học bạ cho học sinh.
- Cuối năm học, giáo viên bộ môn ghi điểm trung bình mỗi học kỳ, cả năm học và ghi lời nhận xét: giáo viên phụ trách các môn giáo dục và giáo viên chủ nhiệm ghi kết quả xếp loại mỗi học kỳ, cả năm học và ghi lời nhận xét. Lời nhận xét cần được chuẩn bị trước để ghi được vắn tắt, đầy đủ, chính xác và nhanh chóng.
- Giáo viên chủ nhiệm ghi phần ghi chung cuối năm học, đối chiếu học bạ với sổ gọi tên ghi điểm, bổ sung những mục còn thiếu, đề nghị Hiệu trưởng xác nhận những chỗ có sửa chữa. Hiệu trưởng ghi ý kiến nhận xét về học sinh hoặc chỉ ký tên và đóng dấu để xác nhận toàn bộ kết quả và những lời nhận xét về học tập rèn luyện của các giáo viên đã ghi ở cả hai trang trong năm học.
- Việc ghi chép trong học bạ phải đầy đủ, rõ ràng, cẩn thận, sạch sẽ. Tuyệt đối không được tẩy, xóa lấp hằn và chữa đề lên những chữ số và chữ viết trong học bạ. Nếu cần sửa chữa, giáo viên gạch một gạch bỏ và dùng mực khác màu viết bên cạnh hoặc bên trên. Những chỗ sửa chữa phải được Hiệu trưởng ký tên đóng dấu xác nhận. Trái với điều này học bạ không được coi là hợp lệ.

BỘ GIÁO DỤC

21/90



CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
Độc Lập — Tự Do — Hạnh Phúc

HỌC BẠ

Họ và tên học sinh: Ngô Ngọc Lan Chi Nam hay Nữ: Nữ
Sinh ngày: 04 tháng 12 năm 1975
Tại: Biên Hòa

Con ông: Ngô Văn Huệ Nghề nghiệp: giáo viên
và bà: Ngô Thị Yac Nghề nghiệp: giáo viên
hay người đỡ đầu: Nghề nghiệp:

Chỗ ở của cha mẹ (hay người đỡ đầu): 68/1/5 Đường 30-4
Biên Hòa, ngày 30 tháng 5 năm 1990

HIỆU TRƯỞNG

(Chỉ rõ họ tên, ký và đóng dấu)

Ngô Văn Huệ
CHỖ ĐÓNG DẤU VÀ CHỮ KÝ CỦA GIÁO VIÊN CHỦ NHIỆM LỚP

NĂM HỌC	Lớp	Tên trường (ghi cả tên địa phương).	Số đăng ký	Ngày vào trường	Ngày ra trường
1989 1990	10A ₁	Trường Trung học NGÔ QUYÊN B. Hòa	61/90	9/89	
1990 1991	11A ₂	nt			
1991 1992	12A ₂	nt			
19... 19...					

Họ t. Ngô Ngọc Lan Chi Lớp 10A Số học sinh 50 Năm học 1989-1990

Các môn	ĐIỂM TRUNG BÌNH			NHẬN XÉT CỦA GIÁO VIÊN BỘ MÔN	Chữ ký
	Học kỳ 1	Học kỳ 2	Cả năm học		
Văn	6.0	6.2	6.1	Khá - Ngang	<i>Minh</i>
Lịch sử	8.2	8.2	8.2	Tốt	<i>Minh</i>
Địa lý	7.3	8.0	7.8	Chăm	<i>Minh</i>
Tiếng Anh	7.3	8.8	8.7	Angam - Tiến bộ	<i>Minh</i>
Chăm học	7.3	7.5	7.4	Khá	<i>Minh</i>
Đạo đức	9.0	9.0	9.0	Tốt	<i>Minh</i>
Toán	6.0	8.3	7.5	Khá - Cố gắng	<i>Minh</i>
Vật lý	7.1	7.0	7.2	Khá	<i>Minh</i>
Học	5.9	7.1	6.7	Khá	<i>Minh</i>
Sinh học	8.6	9.0	8.9	Chăm	<i>Minh</i>
Kỹ thuật	8.1	8.1	8.1	Khá	<i>Minh</i>
Thể dục	5.5	7.7	7.0	Khá	<i>Minh</i>

TRƯỜNG PHỔ THÔNG TRUNG HỌC

Lớp 10A Số học sinh 50

Ngô Ngọc Lan Chi

Năm học 1989-1990

Họ, tên học sinh Ngô Ngọc Lan Chi

Các môn giáo dục	Kết quả xếp loại			Nhận xét của giáo viên chủ nhiệm
	Học kỳ 1	Học kỳ 2	Cả năm học	
Đạo đức	Tốt	Tốt	Tốt	Khá Chăm Ngang Ngày <u>24</u> tháng <u>5</u> năm <u>1990</u> (Họ tên và chữ ký của giáo viên chủ nhiệm) <i>Minh</i> <u>Lưu Thị Linh Phương</u>
Văn hóa	TB	Khá	Khá	
Lao động	Tốt	Tốt	Tốt	
Thể dục và sinh quân sự	Khá	Tốt	Tốt	
Mỹ dục				

ĐIỂM CHUNG CUỐI NĂM HỌC

— Khen thưởng và kỷ luật: Không
— Những môn học phải thi lại và kết quả thi lại: Không

— Số ngày nghỉ học (Có xin phép: Không)
(Không xin phép: Không)
— Quyết định được lên lớp hay ở lại lớp: Được lên lớp
— Ý kiến nhận xét chung của hiệu trưởng: ĐƯỢC LÊN LỚP

Ngày 30 tháng 5 năm 1990

HIỆU TRƯỞNG

(Ghi rõ họ tên, ký và đóng dấu)



Minh
Minh

Họ tên Ngô Ngọc Lan Chi Lớp 11A₂ Số học sinh 50 Năm học 1990-1991

Các môn học	ĐIỂM TRUNG BÌNH			NHẬN XÉT CỦA GIÁO VIÊN BỘ MÔN	Chữ ký
	Học kỳ 1	Học kỳ 2	Cả năm học		
Văn	57	67	62	T.Bình khá	<i>[Signature]</i>
Lịch sử	85	73	77	Khá	<i>[Signature]</i>
Địa lý	68	83	78	khá - chăm	<i>[Signature]</i>
Tiếng nước ngoài	79	82	81	Ưu, Chăm, Yếu	<i>[Signature]</i>
Chính trị	61	57	56	T. B	<i>[Signature]</i>
Đạo đức					
Toán	55	54	54	Học trung bình - yếu	<i>[Signature]</i>
Vật lý	77	90	86	Khá	<i>[Signature]</i>
Hóa học	85	70	75	Khá, chăm	<i>[Signature]</i>
Sinh học	86	83	84	giỏi	<i>[Signature]</i>
Kỹ thuật	83	89	87	giỏi	<i>[Signature]</i>
Quân sự phổ thông					
Thể dục	82	78	79	Khá	<i>[Signature]</i>
Điểm BA	7.2	7.2	7.2		<i>[Signature]</i>

TRƯỜNG PHỔ THÔNG TRUNG HỌC

Lớp 11A₂ Số học sinh 50

Đoàn Quỳnh

Năm học 1990-1991

Họ, tên học sinh Ngô Ngọc Lan Chi

Các mặt giáo dục	Kết quả xếp loại			Nhận xét của giáo viên chủ nhiệm
	Học kỳ 1	Học kỳ 2	Cả năm học	
Đạo đức	Tốt	Khá	Khá	Khá, chăm
Văn hóa	Khá	Khá	Khá	Giới thiệu tham gia phong trào của lớp
Lao động				Ngày <u>17</u> tháng <u>5</u> năm <u>1991</u> (Họ tên và chữ ký của giáo viên chủ nhiệm)
Thể dục và sinh quân sự				<i>[Signature]</i>
Mỹ dục				<i>[Signature]</i>

PHẦN GHI CHUNG VÀO CUỐI NĂM HỌC

- Khen thưởng và kỷ luật: Khoc sinh tiên tiến
- Những môn học phải thi lại và kết quả thi lại: 52
- Số ngày nghỉ học (Có xin phép: 10; Không xin phép: 10)
- Quyết định được lên lớp hay ở lại lớp: Đến lớp
- Ý kiến nhận xét chung của hiệu trưởng:

Ngày 16 tháng 10 năm 1991

HIỆU TRƯỞNG

(Chữ họ tên, ký và đóng dấu)

[Signature]

[Signature]

Họ tên: Lan chi Lớp: 1202 Số học sinh: 50 Năm học: 1991-1992

Các môn học	ĐIỂM TRUNG BÌNH			Đánh giá của giáo viên bộ môn	Chữ ký
	Học kỳ 1	Học kỳ 2	Cả năm học		
Văn	63	6.7	6.6	Khá, chăm, ngoan	<i>[Signature]</i>
Lịch sử	75	8.5	8.2	Giỏi, chăm	<i>[Signature]</i>
Địa lý	67	7.1	7.0	Khá	<i>[Signature]</i>
Tiếng nước ngoài	83	8.8	8.7	Giỏi	<i>[Signature]</i>
Chính trị	82	8.3	8.3	Giỏi, Ngắn	<i>[Signature]</i>
Đạo đức					
Toán	69	8.2	7.8	Khá, chăm, ngoan	<i>[Signature]</i>
Vật lý	83	8.7	8.6	Khá	<i>[Signature]</i>
Hóa học	88	4.8	5.5	Tương đối	<i>[Signature]</i>
Sinh học	75	7.1	7.2	Khá	<i>[Signature]</i>
Kỹ thuật					
Quân sự phổ thông					
Thể dục	89	9.7	9.4	Giỏi	<i>[Signature]</i>
ĐTB HK	74	7.7	7.6		

TRƯỜNG PHỔ THÔNG TRUNG HỌC
NGO QUYEN

Lớp: 1202 Số học sinh: 50
Năm học: 1991-1992

Họ, tên học sinh: Nguyễn Ngọc Lan chi

Các mặt giáo dục	Kết quả xếp loại			Nhận xét của giáo viên chủ nhiệm
	Học kỳ 1	Học kỳ 2	Cả năm học	
Đạo đức	T	T	T	Chăm, ngoan, khá
Văn hóa	Khá	TB	Khá	
Lao động				Ngày <u>49</u> tháng <u>5</u> năm <u>1992</u> (Họ tên và chữ ký của giáo viên chủ nhiệm)
Thế dục vệ sinh quân sự				
Mỹ dục				

PHẦN CHỈ CHUNG VÀO LỚP: 1202

- Khen thưởng và kỷ luật: _____
- Những môn học phải thi lại và kết quả thi lại: _____
- Số ngày nghỉ học (Có xin phép: _____ Không xin phép: _____)
- Quyết định được lên lớp hay ở lại lớp: _____
- Ý kiến nhận xét chung của hiệu trưởng: _____

Ngày 17 tháng 5 năm 1992

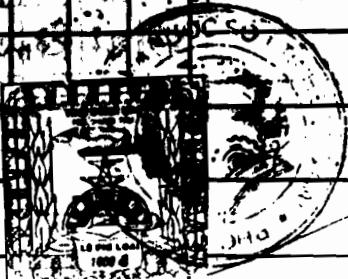
HIỆU TRƯỞNG



[Signature]

Họ tên: _____ Lớp: _____ Số học sinh: _____ Năm học 19__ 19__

Các môn học	ĐIỂM TRUNG BÌNH			NHẬN XÉT CỦA GIÁO VIÊN BỘ MÔN	Chữ ký
	Học kỳ 1	Học kỳ 2	Cả năm học		
Văn					
Lịch sử					
Địa lý					
Tiếng nước ngoài					
Chính trị					
Đạo đức					
Toán					
Vật lý					
Hóa học					
Sinh học					
Kỹ thuật					
Quân sự phổ thông					
Thể dục					



PHÒNG CÔNG CHỨNG NHÀ NƯỚC
TỈNH ĐỒNG NAI
QUANG AN SAO Y BẢN CHÍNH
3/1970 13/12/1976
CÔNG CHỨNG VIỆN

TRƯỜNG PHỔ THÔNG TRUNG

Lớp: _____ Số học sinh: _____
Năm học 19__ 19__

Họ, tên học sinh: _____

Các mặt giáo dục	Kết quả xếp loại		
	Học kỳ 1	Học kỳ 2	Cả năm học
Đạo đức			
Văn hóa			
Lao động			
Thể dục và sinh quân sự			
Mỹ dục			

Nhận xét của giáo viên chủ nhiệm

Ngày _____ tháng _____ năm 19__
(Chữ ký và chữ ký của giáo viên chủ nhiệm)

PHẦN CHỈ CHUNG VÀO CUỐI NĂM HỌC

- Khen thưởng và kỷ luật: _____
 - Những môn học phải thi lại và kết quả thi lại: _____
 - Số ngày nghỉ học (Có xin phép: _____ / Không xin phép: _____)
 - Quyết định được lên lớp hay ở lại lớp: _____
 - Ý kiến nhận xét chung của hiệu trưởng: _____
- Ngày _____ tháng _____ năm 19__
HIỆU TRƯỞNG
(Chữ ký họ tên, ký và đóng dấu)

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
Độc lập - Tự Do - Hạnh Phúc

109

BỘ GIÁO DỤC

HỌC BÀ

TRƯỜNG PHỔ THÔNG TRUNG HỌC

QUẬN, HUYỆN:

TỈNH, THÀNH PHỐ:

HỌ VÀ TÊN HỌC SINH:

TRƯỜNG ĐẠM SỸ DƯƠNG HỌC BỊ

- Học bạ của học sinh là ghi sổ kết quả học tập, rèn luyện từ Lớp 10 đến Lớp 12 của mỗi học sinh trong khi học tại trường PTTH. Mỗi sổ gồm 8 trang đánh số từ 1 đến 8 (không kể 4 trang bìa). Khi lập sổ, cần ghi ngay tên học sinh ở ngoài bìa, những mục ở phần trên trang 1 và đóng dấu giáp lai bằng dấu của trường. Học bạ do nhà trường giữ và bảo quản suốt thời gian học sinh đang học tại nhà trường.
- Khi nhận học sinh vào học, cần ghi năm học, tên lớp, tên trường, số đăng ký ở phần cuối trang 1 sau khi vào sổ đăng ký học sinh. Đầu mỗi năm học ghi ngày năm học và tên lớp học của học sinh. Khi học sinh ra trường (tốt nghiệp, chuyển cấp, chuyển trường, thôi học...) ghi ngày ra trường, đối chiếu lại giữa học bạ với sổ đăng ký, trước khi trả học bạ cho học sinh.
- Cuối năm học, giáo viên bộ môn ghi điểm trung bình mỗi học kỳ, cả năm học và ghi lời nhận xét; giáo viên phụ trách các mặt giáo dục và giáo viên chủ nhiệm ghi kết quả xếp loại mỗi học kỳ, cả năm học và ghi lời nhận xét. Lời nhận xét cần được chuẩn bị trước đủ ghi được, văn tắt, đầy đủ, chính xác và minh chứng.
- Giáo viên chủ nhiệm ghi phần ghi chung cuối năm học, đối chiếu học bạ với sổ gọi tên ghi điểm, bổ sung những mục còn thiếu, đề nghị Hiệu trưởng xác nhận những chỗ có sửa chữa. Hiệu trưởng ghi ý kiến nhận xét về học sinh hoặc chỉ ký tên và đóng dấu để xác nhận toàn bộ kết quả và những lời nhận xét về học tập, rèn luyện của các giáo viên đã ghi ở cả 2 trang trong một năm học.
- Việc ghi chép trong học bạ phải đầy đủ, rõ ràng, cẩn thận, sạch sẽ. Tuyệt đối không được tẩy xóa lấp lếm và chữa đề lên những chữ số và chữ viết trong học bạ. Nếu cần sửa chữa, giáo viên gạch một gạch bỏ và dùng mực đỏ viết bên cạnh hoặc bên trên. Những chỗ sửa chữa phải được Hiệu trưởng ký tên đóng dấu xác nhận. Trái với điều này học bạ không được coi là hợp lệ.

CỘ GIÁO DỤC

TRƯỜNG PHỔ THÔNG TRUNG HỌC

Lớp
Năm học 19... - 19...

Họ, tên học sinh:

Các mặt giáo dục	Kết quả xếp loại			Nhận xét của giáo viên chủ nhiệm
	Học kỳ 1	Học kỳ 2	Cả năm	
Hành vi				Ngày... tháng... năm 19... (Chữ ký và chữ ký của giáo viên chủ nhiệm)
Văn hóa				
Lao động				
Thờ ơ, vệ sinh sức khỏe				
Mỹ dục				

PHẦN CHUNG VÀO CUỐI NĂM HỌC

- Khen thưởng và kỷ luật:
- Những môn học phải thi lại và kết quả thi lại:
- Số ngày nghỉ học { Có xin phép:
Không xin phép:
- Quyết định được lên lớp hay ở lại lớp:
- Ý kiến nhận xét chung của hiệu trưởng:

Ngày... tháng... năm 19...
Hiệu trưởng
(Chữ ký và chữ ký của giáo viên chủ nhiệm)

Các môn học	Điểm trung bình			Nhận xét của giáo viên bộ môn	Chữ ký
	Học kỳ 1	Học kỳ 2	Cả năm học		
Văn					
Lịch sử					
Địa lý					
Tiếng nước ngoài					
Chính trị					
Đạo đức					
Toán					
Vẽ kỹ thuật					
Vật lý					
Hóa học					
Sinh vật					
Kỹ thuật nông nghiệp					
Kỹ thuật công nghiệp					
Thể dục					



CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

HỌC BẠ

Họ và tên học sinh: Nguyễn Ngọc Văn Tuấn (Nam hay Nữ)
Sinh ngày: 30/06/1969
T a i: Điền điền
Con ông: Nguyễn Văn Tuấn Nghề nghiệp: giáo viên
và Bà: Nguyễn Thị Ngọc Nghề nghiệp: giáo viên
hay người đỡ đầu: Nghề nghiệp:
Chỗ ở của cha mẹ (hay người đỡ đầu): 53/12 Đường 30-4

ngày 19 tháng 5 năm 1985
P. Hiệu trưởng
(Chữ ký họ tên, ký và đóng dấu)

Nguyễn Thị Ngọc

NĂM HỌC	Lớp	Tên trường (ghi cả tên địa phương)	Số đăng ký	Ngày vào trường	Ngày ra trường
1988 1985	10K	Trường Trung Học Ngã Quyền			
1987 1985	11B9				
1986 1987	12C9				
19... 19...					

Họ tên Ngô Văn Sơn Lớp 10K Số học sinh 61 năm học 1984 - 1985

Các môn học	Điểm trung bình			Nhận xét của giáo viên bộ môn	Chữ ký
	Học kỳ 1	Học kỳ 2	Cả năm học		
Văn	6.0	7.1	6.7	Khá - ngoan - chăm	<u>Anh</u>
Lịch sử	8.0	7.9	7.9	Khá. Ngắn	<u>Uyển</u>
Địa lý	5.6	8.7	7.7	Khá	<u>Uyển</u>
Tiếng nước ngoài	8.6	8.3	8.4	Khá	<u>Uyển</u>
Chính trị	6.8	5.7	6.1	Tbình	<u>Phúc</u>
Đạo đức					
Toán	5.6	6.6	5.6	Khung bình	<u>Phúc</u>
Vẽ kỹ thuật					
Vật lý	5.6	8.2	7.4	Tbình, chăm	<u>Uyển</u>
Hóa học	6.7	8.6	8.0	Khá	<u>Uyển</u>
Sinh vật	8.0	7.9	7.9	Khá, ngoan	<u>Uyển</u>
Kỹ thuật nông nghiệp					
Kỹ thuật công nghiệp					
Thể dục	6.8	8.0	7.6	Khá	<u>Uyển</u>



TRƯỜNG THPT THÔNG TRUNG HỌC

Thầy (Cô) giáo

Lớp 10K Số học sinh 61

Năm học 1984 - 1985

Họ tên học sinh Ngô Văn Sơn

Các mặt giáo dục	Kết quả xếp loại			Nhận xét của giáo viên chủ nhiệm
	Học kỳ 1	Học kỳ 2	Cả năm học	
Hình thức	Đạt	Đạt	Đạt	Thái độ, học tập tốt, ngoan ngoãn, chăm chỉ, thích học.
Văn hóa	Khá	Khá	Khá	
Lao động	Đạt	Đạt	Đạt	
Thể dục, vệ sinh sức khỏe	Khá	Khá	Khá	
Mỹ dục				

Ngày 6 tháng 5 năm 1985

(Chữ ký và chữ ký của giáo viên chủ nhiệm)

Nguyễn Văn Sơn

PHẦN CHỈ CHUNG VÀO CUỐI NĂM HỌC

- Khen thưởng và kỷ luật: Giữ gìn cả năm
- Những môn học phải thi lại và kết quả thi lại:
- Số ngày nghỉ học { Có xin phép: 04
Không xin phép: 01
- Quyết định được lên lớp hay ở lại lớp:
- Ý kiến nhận xét chung của hiệu trưởng:

Ngày 6 tháng 5 năm 1985

Hiệu trưởng

(Chữ ký, tên, ký và đóng dấu)



Họ tên học sinh: Nguyễn Ngọc Lâm Lớp: 5 Số học sinh: 50 năm học: 1984 - 1985

Các môn học	Điểm trung bình			Nhận xét của giáo viên bộ môn	Chữ ký
	Học kỳ 1	Học kỳ 2	Cả năm học		
Văn	6.5	6.5	6.5	trung bình có 'eo' góp	<u>Ưng</u>
Lịch sử	7.7	7.7	7.7	chưa, tiến bộ	<u>Ưng</u>
Địa lý	7.5	7.8	7.7	khá	<u>Ưng</u>
Tổng điểm trung bình	7.2	8.0	7.7	chưa - Chăm - ngoan	<u>Ưng</u>
Chính trị	6.7	8.0	7.9	khá	<u>Ưng</u>
Đạo đức					
Tổng	6.5	6.0	6.2	chưa - chăm	<u>Ưng</u>
Vũ kỹ thuật					
Văn	7.3	7.7	7.4	khá - Chăm - Ngăn	<u>Ưng</u>
Hóa học	6.9	5.9	6.2	khá - chăm	<u>Ưng</u>
Sinh vật	5.1	7.5	6.7	khá	<u>Ưng</u>
Kỹ thuật nông nghiệp					
Kỹ thuật công nghiệp					
Thể dục	6.0	6.0	6.0	trung bình	<u>Ưng</u>

TRƯỜNG PHỔ THÔNG TRUNG HỌC

Nguyễn

Lớp: 10K Số học sinh: 51

Năm học: 1984 - 1985

Họ tên học sinh: Nguyễn Ngọc Lâm

Các mặt giáo dục	Kết quả xếp loại			Nhận xét của giáo viên chủ nhiệm
	Học kỳ 1	Học kỳ 2	Cả năm học	
Hành kiểm	đạt	đạt	đạt	Đạo đức: trung bình; Học sinh ngoan, lễ độ, vâng lời thầy cô. Học lực: khá. Tiến bộ đều. Lao động tốt. Viết trình. Cần mạnh dạn trong học tập.
Văn hóa	đạt	đạt	đạt	
Lao động	đạt	đạt	đạt	
Thể dục, vệ sinh sức khỏe	đạt	đạt	đạt	
Nữ dục				

Ngày: 12 tháng: 05 năm: 1985
(Họ tên và chữ ký của giáo viên chủ nhiệm)

Ưng
Ưng

PHẦN GHI CHUNG VÀO CUỐI NĂM HỌC

- Khen thưởng và kỷ luật: Không
- Những môn học phải thi lại và kết quả thi lại: Không
- Số ngày nghỉ học: Không
- Quyết định được lên lớp hay ở lại lớp: Không
- Ý kiến nhận xét chung của hiệu trưởng: Không

Ngày: 12 tháng: 05 năm: 1985

(Chữ ký và đóng dấu)

Ưng
Ưng

Họ tên học sinh: Nguyễn Ngọc Sơn Đai Lớp: 11^B Số học sinh: 55 năm học: 1985 - 1986

Các môn học	Điểm trung bình			Nhận xét của giáo viên bộ môn	Chữ ký
	Học kỳ 1	Học kỳ 2	Cả năm học		
Văn	65	68	67	Khá - ngoan	<i>[Signature]</i>
Lịch sử	70	70	70	Khá - ngoan	<i>[Signature]</i>
Địa lý	76	73	71	Giỏi - chăm	<i>[Signature]</i>
Tiếng nước ngoài	71	75	70	Giỏi - Chăm - ngoan	<i>[Signature]</i>
Chính trị	80	83	82	Khá	<i>[Signature]</i>
Đạo đức					
Toán	62	54	57	Trung bình	<i>[Signature]</i>
Vẽ kỹ thuật					
Vật lý	67	66	67	Khá	<i>[Signature]</i>
Hóa học	55	73	64	TBMT	<i>[Signature]</i>
Sinh vật	82	76	78	Khá	<i>[Signature]</i>
Kỹ thuật công nghiệp	77	71	73	Khá - Chăm - Ng ngoan	<i>[Signature]</i>
Kỹ thuật công nghệ	86	84	85	Giỏi - ngoan	<i>[Signature]</i>
Thể dục	67	55	56	Khá	<i>[Signature]</i>

TRƯỜNG PHỔ THÔNG TRUNG HỌC

Ngọc Sơn

Lớp: 11^B Số học sinh: 55

Năm học: 1985 - 1986

Họ, tên học sinh: Nguyễn Ngọc Sơn Đai

Các mặt giáo dục	Kết quả xếp loại			Nhận xét của giáo viên chủ nhiệm
	Học kỳ 1	Học kỳ 2	Cả năm học	
Hành vi	Tốt	Loại	Tốt	- Tiến bộ, tích cực tham gia hoạt động - Học tập chăm chỉ, ngoan ngoãn - Lao động tích cực - Giữ gìn vệ sinh trường lớp
Văn hóa	Khá	Khá	Khá	
Lao động	Tốt	Tốt	Tốt	
Thể dục, vệ sinh sức khỏe	Khá	Khá	Khá	
Nghệ thuật	-	-	-	

Ngày: 15 tháng 5 năm 1986
(Họ tên và chữ ký của giáo viên chủ nhiệm)

PHẦN GHI CHÚNG VÀO CUỐI NĂM HỌC

- Khen thưởng và kỷ luật: Không
- Những môn học phải thi lại và kết quả thi lại: Không
- Số ngày nghỉ học (C) xin phép: Không
- Quyết định được lên lớp hay xuống lớp: Không
- Ý kiến nhận xét chung của hiệu trưởng: Không

CHỖ ĐÓNG CHỮ VÀ DẤU CỦA BAN CHỈ ĐẠO

Số: 52 HC ngày 13/12/1986

CÔNG CHỨNG VIỆN



Ngày: 15 tháng 5 năm 1986
(Họ tên và chữ ký của giáo viên chủ nhiệm)

[Signature]

537
CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
Độc lập - Tự Do - Hạnh Phúc

BỘ GIÁO DỤC

HỌC BẠ

TRƯỜNG PHỔ THÔNG TRUNG HỌC

NGUYỄN VĂN AN

QUẬN, HUYỆN: Quận Đống Đa

TỈNH, THÀNH PHỐ: Hà Nội

HỌ TÊN HỌC SINH: Nguyễn Văn An

HƯỚNG DẪN SỬ DỤNG HỌC BẠ

- Học bạ của học sinh là ghi sổ kết quả học tập, rèn luyện từ lớp 10 đến lớp 12 của mỗi học sinh trong khi học tại trường PTTH. Mỗi sổ gồm 8 trang đánh số từ 1 đến 8 (không kể 4 trang bìa). Khi lập sổ, cần ghi ngay tên học sinh ở ngoài bìa, những mục ở phần trên trang 1 và đóng dấu giáp lai bằng dấu của trường, lập sổ từ trang đầu đến trang cuối của học bạ. Học bạ do nhà trường giữ và bảo quản suốt thời gian học sinh đang học tại nhà trường.
- Khi nhận học sinh vào học, cần ghi năm học, tên lớp, tên trường, số đăng ký ở phần cuối trang 1 sau khi vào sổ đăng ký học sinh. Đầu mỗi năm học ghi ngay năm học và tên lớp học của học sinh. Khi học sinh ra trường (tốt nghiệp, chuyển cấp, chuyển trường, thôi học...) ghi ngày ra trường, đối chiếu lại giữa học bạ với sổ đăng ký, trước khi trả học bạ cho học sinh.
- Cuối năm học, giáo viên bộ môn ghi điểm trung bình mỗi học kỳ, cả năm học và ghi lời nhận xét; giáo viên phụ trách các mặt giáo dục và giáo viên chủ nhiệm ghi kết quả xếp loại mỗi học kỳ, cả năm học và ghi lời nhận xét. Lời nhận xét cần được chuẩn bị trước để ghi được vắn tắt, đầy đủ, chính xác và nhanh chóng.
- Giáo viên chủ nhiệm ghi phần ghi chung cuối năm học, đối chiếu học bạ với sổ gọi tên, ghi điểm, bổ sung những mục còn thiếu, đề nghị Hiệu trưởng xác nhận những chỗ có sửa chữa. Hiệu trưởng ghi ý kiến nhận xét về học sinh hoặc chỉ ký tên và đóng dấu để xác nhận toàn bộ kết quả và những lời nhận xét về học tập, rèn luyện của các giáo viên đã ghi ở cả 2 trang trong một năm học.
- Việc ghi chép trong học bạ phải đầy đủ, rõ ràng, cẩn thận, sạch sẽ. Tuyệt đối không được tẩy, xóa lấp bìa và chữa đề lên những chữ số và chữ viết trong học bạ. Nếu cần sửa chữa, giáo viên gạch một gạch bỏ và dùng mực đỏ viết bên cạnh hoặc bên trên. Những chỗ sửa chữa phải được Hiệu trưởng ký tên đóng dấu xác nhận. Trái với điều này học bạ không được coi là hợp lệ.

BỘ GIÁO DỤC

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
Độc lập — Tự do — Hạnh phúc

Ảnh

HỌC BẠ

Họ và tên học sinh Ngô Ngọc Lan 21 Tháng 1 Năm hay Nữ

Sinh ngày 26 Tháng 10 1971

Tại Định Hoa

Con Ông Nguyễn Văn Huệ Nghề nghiệp Đào tạo

và Bà Nguyễn Thị Lộc Nghề nghiệp Đào tạo

hay người đỡ đầu _____ Nghề nghiệp _____

Chỗ ở của cha mẹ (hay người đỡ đầu) _____

Định Hoa

Định ngày 5 tháng 5 năm 1982

Hiệu trưởng

(Ghi rõ họ tên, ký và đóng dấu)

PHỤ KIỆN

HOA-LỘC

NĂM HỌC	Lớp	Tên trường (ghi cả tên địa phương)	Số đăng ký	Ngày vào trường	Ngày ra trường
1985 1986	10	Ngô Ngọc Lan - Định Hoa			
1986 1987	11	Ngô Ngọc Lan - Định Hoa			
1987 1988	12	Ngô Ngọc Lan - Định Hoa			1988
19... 19...					

Họ tên Nguyễn Ngọc Sơn Số học sinh 1025 năm học 1985 - 1986

Các môn học	Điểm trung bình			Nhận xét của giáo viên bộ môn	Chữ ký
	Học kỳ 1	Học kỳ 2	Cả năm học		
Văn	75	72	73	Tbms	
Lịch sử	85	80	81	Giỏi	
Địa lý	74	71	73	Khả	
Tiếng nước ngoài	71	73	81	Khả	
Chính trị	16	77	80	Khả	
Đạo đức					
Toán	55	65	68	Trung Khá	
Vẽ kỹ thuật	80	68	72	Khả	
Vật lý	63	76	72	Khả Trung	
Hóa học	60	73	69	Tbms	
Sinh vật	71	70	70	Khả y. an	
Kỹ thuật nông nghiệp					
Kỹ thuật công nghiệp					
Thể dục	77	77	70	Khả	

TRƯỜNG PHỔ THÔNG TRUNG HỌC
NGHỆ AN

Lớp 5 Số học sinh 1025
Năm học 1985 - 1986

Họ tên học sinh: Nguyễn Ngọc Sơn

Các môn giáo dục	Điểm xếp loại			Nhận xét của giáo viên chủ nhiệm
	Học kỳ 1	Học kỳ 2	Cả năm học	
Hành vi	Giỏi	Giỏi	Giỏi	Ngắn, hiền Hòa hiếu, Khá
Văn hóa	Khá	Khá	Khá	Tham gia đi các buổi lao động
Lao động	Giỏi	Giỏi	Giỏi	RLTT: Tốt
Thể dục, vệ sinh sức khỏe	Điểm	Giỏi	Giỏi	
Mỹ dục				

Ngày 30 tháng 5 năm 1986

(Họ tên, chữ ký của giáo viên chủ nhiệm)

NGUYỄN THỊ KIM CHU

PHẦN CHUNG VÀO CUỐI NĂM HỌC

- khen thưởng và kỷ luật: Học sinh tiến tiến
- Những môn học phải thi lại và kết quả thi lại:
- Số ngày nghỉ học: Có xin phép: 4
Không xin phép: Không có
- Quyết định được lên lớp hay ở lại lớp: lên lớp
- Ý kiến nhận xét chung của hiệu trưởng:

Ngày 30 tháng 5 năm 1986

Hiệu trưởng
(Chữ ký, họ tên, ký và đóng dấu)
NGUYỄN THỊ KIM CHU

TỔ HOÀN LỘC

Họ tên: Ngô Văn Hương Lớp: II Số học sinh: 60 năm học: 1926 - 1927

Các môn học	Điểm trung bình			Nhận xét của giáo viên bộ môn	Chữ ký
	Học kỳ 1	Học kỳ 2	Cả năm học		
Văn	61	54	57	TB	Th
Lịch sử	61	70	67	Khá	Th
Địa lý	71	79	76	Học khá	Th
Tiếng nước ngoài	78	78	78	Khá - chăm	Th
Chính trị	81	80	80	Khá	Th
Đạo đức					
Toán	70	78	75	Khá	Th
Vẽ kỹ thuật	90	80	83	Khá	Th
Vật lý	79	66	70	Khá	Th
Hóa học	40	57	47	Trung bình	Th
Sinh vật	84	82	82	Khá	Th
Kỹ thuật nông nghiệp	72	65	67	Khá - ngoan	Th
Kỹ thuật công nghiệp					
Thể dục	86	60	75	Khá	Th

TRƯỜNG PHỔ THÔNG TRUNG HỌC
NGÔ QUYÊN



Lớp: II Số học sinh: 60
Năm học: 1926 - 1927

Họ tên học sinh: Ngô Văn Hương

Các mặt giáo dục	Kết quả xếp loại			Nhận xét của giáo viên chủ nhiệm
	Học kỳ 1	Học kỳ 2	Cả năm học	
Hạnh kiểm	Tốt	Tốt	Tốt	Có nhiều cố gắng trong học tập Đạo đức tác phong tốt Lạc đồng hòa ái Ngày 15 tháng 5 năm 1927 (Họ tên và chữ ký của giáo viên chủ nhiệm) Th Nguyễn Văn Hương
Văn hóa	TB	Khá	TB	
Lao động	Tốt	Tốt	Tốt	
Thể dục và sinh sức khỏe	Tốt	TB	Khá	
Mỹ dục				

PHẦN CHỈ CHUNG VÀO CUỐI NĂM HỌC

- Khen thưởng và kỷ luật: Không
- Những môn học phải thi lại và kết quả thi lại: Không
- Số ngày nghỉ học: 6 Có xin phép: 1 Không xin phép: 1
- Quyết định được lên lớp hay ở lại lớp: Được lên lớp
- Ý kiến nhận xét chung của hiệu trưởng:

Ngày: 15 tháng 5 năm 1927

(Chữ ký và đóng dấu của hiệu trưởng)

Họ tên Nguyễn Ngọc ở phường Định Quán xã Định Quán huyện Định Quán tỉnh Định Quán học sinh 65 năm học 1987 - 1988

Các môn học	Điểm trung bình			Nhận xét của giáo viên bộ môn	Chữ ký
	Học kỳ I	Học kỳ II	Điểm năm học		
Văn	81	82	81,5	Chăm ngoan	Hoan
Lịch sử	56	75	65,5	Khá Chăm	Th
Địa lý	79	81	80	Tốt V. giỏi	Thước
Tiếng nước ngoài	72	74	73	Khá ngoan	Th
Chính trị	67	77	72	Khá	Th
Đạo đức					
Toán	78	78	78	Kết khá Chăm ngoan	Th
Vẽ kỹ thuật					
Vật lý	85	86	85,5	Khá	Th
Hóa học	86	84	85	Tốt	Th
Sinh vật	50	57	53,5	Súc	Th
Kỹ thuật nông nghiệp					
Kỹ thuật công nghiệp					
Thể dục	77	65	71	Khá	Th

- 6 -

TRƯỜNG PHỔ THÔNG TRUNG HỌC
NGÔ QUYÊN

Lớp C4 Số học sinh 55
 Năm học 1987 - 1988

Heruntergeladen von Google Books Digitized by Google

Các mặt giáo dục	Kết quả học tập		
	Học kỳ 1	Học kỳ 2	Cả năm học
Hạnh kiểm	Tốt	Tốt	Tốt
Văn hóa	Tốt	Tốt	Tốt
Lao động	Tốt	Tốt	Tốt
Thể dục, vệ sinh sức khỏe	Tốt	Tốt	Tốt
Mỹ dục			

Nhận xét của giáo viên chủ nhiệm:
 • Đạt đủ tài năng từ
 • Học tập khá - chăm chỉ.
 • Tham gia đầy đủ các buổi lao động.

Ngày 28 tháng 5 năm 1998
 (Họ tên và chữ ký của giáo viên chủ nhiệm)

(Chữ ký)

Ngày 22 tháng 5 năm 1944

Họ tên và chữ ký của giáo viên
chủ nhiệm

Nat
Nathan and Tiana

PHẦN CHUNG VÀO CUỐI NĂM HỌC

- Khen thưởng và kỷ luật: học sinh tiến tiến cả năm
- Những môn học phải thi lại và kết quả thi lại: _____

— Số ngày nghỉ học: ☐ Có xin phép: ☒
 ☐ Không xin phép: ☐

— ~~PHONG CUNG CHUNG HUA AN~~ ai luy:

— Ý kiến của Ủy ban Khoa học và Văn hóa Trung ương

CHUNG HAN SAO Y BAN CHINH

76-4969 Sub 13 112/1126

CÔNG CHUNG VIỆN

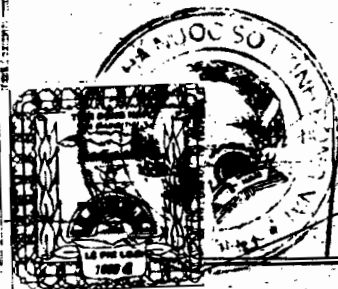
Ngày 20 tháng 1 năm 1981


 HIGH COMMISSION
 HONG KONG

653 p.

NGO - 1000

TỔNG CÁN - C



Thuyet Chi Anh

TỔNG CÁN - C

7.

SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

Independence - Freedom - Happiness

Based on the regulations of University Degree granted to
Decree No.1994/QĐ ĐH dd Nov 23,1990 by Minister of
Education and Training Ministry
President of Dongnai Teacher's Training College
Issues :

DEGREE OF COLLEGE

Type of Training : Regular

Department : English

Rank : Passable Graduated in 1994

And acknowledges

BACHELOR OF COLLEGE

to : NGUYEN NGOC LAN DAI

Born on : 30 June 1969 at Bien Hoa City

Degree No. A 51706

Registration No. 107

Signature :

Bien Hoa, Date 25 June 1994

President

DAU THIEN H Y

(Signed and sealed)

CERTIFICATE OF TRANSLATOR'S COMPETENCE:

I, The undersigned TRU DO, hereby certify that the above is an accurate translation of the Original Document in Vietnamese and that I am competent in both English and Vietnamese to render such translation.

Date: 12-12-97 Signature of Translator: [Signature]

I, DUNG V. TRUONG Notary Public in and for the State of Washington, do hereby certify that on this 12th day of DEC, 1997 Personally appeared before me to be known to be the individual describe in and who executed the within instrument and acknowledge that signed the same as free voluntary act and deed for the uses and purposes herein mentioned.

GIVEN UNDER MY HAND AND OFFICIAL SEAL this 12th day of DEC. 1997

[Signature]
Notary Public in and for the State of WA

My appointment expires AUGUST 29, 2001

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

Căn cứ vào quy chế về văn bằng bậc đại học
ban hành theo quyết định số 1994/QĐ-DH ngày
23-11-1990 của Bộ trưởng Giáo dục và Đào tạo,
Hiệu trưởng trường

Lao táng từ phạm Đông Nai

cấp

BẰNG TỐT NGHIỆP CAO ĐẲNG

loại hình đào tạo **CHÍNH QUY**

ngành *Ảnh ảnh*

hạng *Trung bình* năm tốt nghiệp *1994*

và công nhận danh hiệu

CỬ NHÂN CAO ĐẲNG

cho *Nguyễn Ngọc Lan Đại*

sinh ngày *30* tháng *6* năm *1969* tại *Bình Hòa*

Bình Hòa ngày *25* tháng *6* năm *1994*

Hiệu trưởng

Khoa trưởng



Số hiệu bằng

A *5170*

Số vào sổ

107

Chữ ký của người được cấp bằng



EDUCATION MINISTRY

SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

Independence - Freedom - Happiness

DEGREE OF TEACHER'S TRAINING COLLEGE

Issued to : NGUYEN NGOC LAN PHUONG

Born on : 26 February 1971 at Bien Hoa City

Has been graduated the Teacher's Training College

Central course

Department : English

Rank : Passable

Examination held on 6 June 1991

At examination commission : Dongnai Teacher's
Training College .

Pursuant to the Decision No.13/QĐ dd 28 June 1991
issued by the Minister of Education Ministry.

Signature

No.16/K13

Date 3 August 1991

President of Teacher's University

NGUYEN CONG TANH

(Signed and sealed)

CERTIFICATE OF TRANSLATOR'S COMPETENCE:

I, The undersigned TRI DO, hereby certify that the above is an accurate translation of the Original Document in Vietnamese and that I am competent in both English and Vietnamese to render such translation:

Date: 12-12-97 Signature of Translator: [Signature]

I, DUNG V. TRUNG Notary Public in and for the State of Washington, do hereby certify that on this 12th day of DEC, 1997 Personally appeared before me to be known to be the individual describe in and who executed the instrument and acknowledge that signed the same as free voluntary act and deed for the uses and purposes herein mentioned

GIVEN UNDER MY HAND AND OFFICIAL SEAL this 12th day of DEC, 1997

[Signature]
Notary Public in and for the State of WA
My appointment expires AUGUST 25, 2000

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

BẰNG TỐT NGHIỆP CAO ĐẲNG SƯ PHẠM



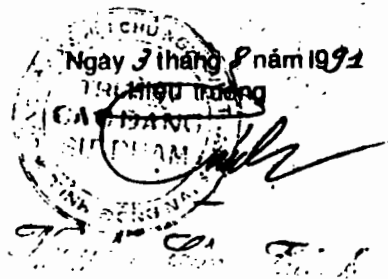
Cấp cho *Nguyễn Ngọc Lan Phương*
sinh ngày *26 tháng 02 năm 1971*
tại *Biên Hòa*

đã được công nhận
tốt nghiệp cao đẳng sư phạm
hệ *Bồi dưỡng* ban *Đảng Anh*
hang *TB*

Kỳ thi ngày *6 tháng 6 năm 1991*
tại hội đồng thi *Trường CĐSP Đồng Nai*
theo quyết định số *13/QĐ* ngày *28*
tháng *6 năm 1991* của Bộ trưởng
Bộ Giáo Dục.

Chữ ký của người
được cấp bằng

Vào sổ số *16/K13*



SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM
Independence - Freedom - Happiness

Based on the regulations of University Degree granted to
Decree No.1994/QĐ-ĐH dd Nov 23,1990 by Minister of
Education and Training Ministry
President of Dongnai Teacher's Training College
Issues :

DEGREE OF COLLEGE

Type of Training : Regular

Department : English

Rank : Pretty good Graduated in 1995

And acknowledges

BACHELOR OF COLLEGE

to : NGUYEN NGOC LAN CHI

Born on : 25 April 1975 at Bien Hoa City

Degree No. A 51604

Registration No. 102

Signature :

Bien Hoa, Date 28 June 1995

President

DAU THI ANH Y

(Signed and sealed)

CERTIFICATE OF TRANSLATOR'S COMPETENCE:

I, The undersigned TRU DO, hereby certify that the above is an accurate translation of the Original Document in Vietnamese and that I am competent in both English and Vietnamese to render such translation

Date: 12-12-97 Signature of Translator: [Signature]

I, DUNG V. TRUNG Notary Public in and for the State of Washington, do hereby certify that on this 12th day of DEC, 1997 Personally appeared before me to be known to be the individual describe in and who executed the w. instrument and acknowledge that signed the same as free voluntary act and deed for the uses and purposes herein mentioned

GIVEN UNDER MY HAND AND OFFICIAL SEAL this 12th day of DEC, 1997

[Signature]
Notary Public in and for the State of WA
My appointment expires AUGUST, 2001

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

Căn cứ vào quy chế về văn bằng bậc đại học
ban hành theo quyết định số 1994/QĐ-DH ngày
23-11-1990 của Bộ trưởng Giáo dục và Đào tạo,
Hiệu trưởng trường.....

Bao Đăng hí phạm Đông Núi

cấp

BẰNG TỐT NGHIỆP CAO ĐẲNG

loại hình đào tạo **CHÍNH QUY**.....

ngành *Anal/vấn*.....

hạng *Thá*..... năm tốt nghiệp *1995*.....

và công nhận danh hiệu

CỦ NHÂN CAO ĐẲNG

cho *Nguyễn Ngọc Lan Chi*.....

sinh ngày *25.4.1975* tại *Biên Hòa*.....

Biên Hòa ngày *28* tháng *6* năm *1995*.....

Hiệu trưởng

Khoa trưởng



Số hiệu bằng

A *51604*

Số vào sổ

103

Chữ ký của người được cấp bằng

Trần Thanh H

Socialist Republic of Vietnam

Independence - Freedom - Happiness

Based on the regulations for a university Degree
established by Decree No.1994/QĐ-DH dated November 23, 1990
by the Minister of Education and Training,
the President of Pedagogy University
issues this
UNIVERSITY DEGREE

Type of training: Professional

Department: English

Rank: Good

Graduated in 1998

and bestows
BACHELOR OF FOREIGN LANGUAGE

To: NGUYEN NGOC LAN CHI

Born on: April 25, 1975 at Bien Hoa City

Ho Chi Minh City date: June 10, 1998

Degree No. B. 03162

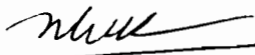
President: PGS, PTS, TU KY

Registration No. 5/A.CT/98

Signature:

Head of the University Department
NGUYEN BACH HOA
(signed and sealed)

TRANSLATOR :

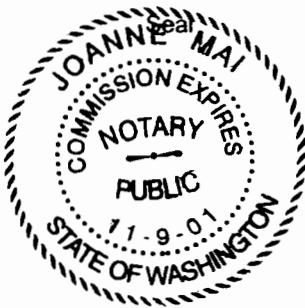

HUE VAN NGUYEN

Certificate for Individual Acknowledgment

STATE OF WASHINGTON)
) SS
County of KING)

On this the 15th day of April, 1999, before me personally appeared Hue Van Nguyen, proved to me known to be the individual(s) who executed the within and foregoing instruments to be his free and voluntary act and deed for the use(s) and purpose(s) there in mentioned.

GIVEN UNDER my hand and official Seal hereto affixed the day and year in the certificate above written.



A handwritten signature in black ink, appearing to read "Joanne Mai", written over a horizontal line.

Notary Public in and for the State of Washington, residing at Seattle, Washington. My Commission Expires: 11/09/2001. ~~Joanne Mai~~.

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

Căn cứ vào quy chế về văn bằng bậc đại học ban hành
theo quyết định số 1994/QĐ-ĐH ngày 23-11-1990 của
Bộ trưởng Giáo dục và Đào tạo, Hiệu trưởng trường

Đại Học Sư Phạm

cấp

BẰNG TỐT NGHIỆP ĐẠI HỌC

loại hình đào tạo CHUYÊN TU

ngành Anh Văn

hạng Thái năm tốt nghiệp 1998

và công nhận danh hiệu

CỬ NHÂN NGẠI NGŨ

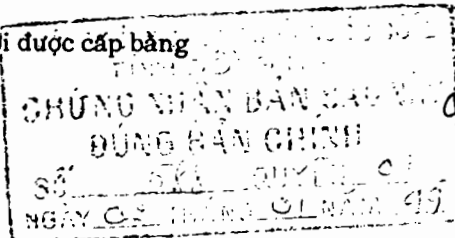
Số hiệu bằng

B 03162

Số vào sổ

5/A-CT/98

Chữ ký của người được cấp bằng



cho Nguyễn Ngọc Lan Chi

sinh ngày 24 tháng 10 năm 1975 tại Phước Lâm

..... ngày 10 tháng 10 năm 1998

Hiệu trưởng Nguyễn Ngọc Sư Phạm

Khoa trưởng Bách Hoa

PGS. PTS TỬ KỶ
NGUYỄN BẠCH HOA



ĐẠI HỌC

University of Cambridge Local Examinations Syndicate



BUSINESS ENGLISH CERTIFICATE 1

This is to certify that

NGUYEN NGOC LAN CHI

has been awarded the following grades

Stage 1	Reading, Writing and Listening	Grade A(a)
Stage 2	Speaking	Grade 2(Two)

in the Examination for the
Business English Certificate 1

Date of Examination **May 1997**

Place of Entry **INTERNATIONAL ENGLISH SCHOOL,
HO CHI MINH CITY, Vietnam**

Identity Number **VN021 210051**

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'A. Chapman'.

Vice Chancellor
University of Cambridge

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'M. Haestend'.

Chief Executive
and Secretary General
University of Cambridge
Local Examinations Syndicate

The Business English Certificate (BEC 1) is a proficiency test designed to meet the international business needs of learners of English as a foreign language. It is an examination in reading, writing, listening and speaking in a business context, aimed at the lower-intermediate levels of competence.

BEC 1 is primarily intended for:

- a) lower to middle-management business people;
- b) intermediate and senior clerical staff;
- c) students preparing for a career in business.

The examination consists of two stages:

- Stage 1 - tests of reading, writing and listening
- Stage 2 - oral interview

Results in Stage 1 are indicated by the grades A,B,C,or D.

Grade A is awarded to those showing the highest ability and grade D for a minimum satisfactory performance.

Results in Stage 2 are indicated by the grades 1 or 2.

Grade 1 is awarded to those showing the highest ability and Grade 2 for a minimum satisfactory performance.

Candidates who do not take the oral interview or who fail to reach the minimum acceptable level have this shown by 'No Grade (-)' against the Stage 2 result.

THESE OLD PHOTOS WAS TAKEN FROM 1966 TO 1994 SHOWED MY FAMILY'S ACTIVITIES.



① My wife and I was on our wedding day: 1966



② 1973: My wife and I sat down in the campus of The Technical High School with our two daughters: L.Đài, L.Phường



③ 1974: My wife was in pregnancy of the 3rd child.



④ 1981: My wife and our 3 daughters.



⑤ 1982: My wife and our two daughters: Lan Đài and Lan Chi



⑥ 1982: My wife, I and our 3 daughters: Lan Đài, Lan Chi and Lan Phường



⑦ 1985: My big family was reunion on my young brother's wedding day

I: on the left - Top line
My wife: On the 3rd left 2nd line
Lan Đài, Lan Phường: was kneeling on the right, 1st line



⑧ 1989: I and the youngest daughter Lan Chi



⑨ 1994: This picture was taken on Feb. 26, 1994: (From the left to the right) Lan Phường, My wife, I, Lan Chi and Lan Đài.

FUNERAL OBSERVANCE 'S MRS. NGUYỄN THỊ LỘC DIED ON MARCH 17-1995



① Her body just brought home from ĐÔNG NAI Hospital. ② Her husband and their 3 daughters was mourning



③ Her husband Nguyễn VĂN HUỆ and their 3 daughters Nguyễn Ngọc Lan Đài (Between) Nguyễn Ngọc Lan Phương (Left) and Nguyễn Ngọc Lan Chi (Right)



⑤ Traditional rite before moved the coffin.



⑦ At the cemetery, Miss Lan Chi was holding her mother's picture



⑥ Her Funeral was moving through BIÊN HÒA CITY CENTER to go to the cemetery at Hiệp Hòa village (BIÊN HÒA CITY)

⑧ Her burial ceremony

FROM: HUE VAN NGUYEN

SEATTLE, WA 98148

Fold at line over top of envelope to the
right of the return address

CERTIFIED

2 388 831 368

MAIL



9999

U.S. POSTAGE
PAID
SEATTLE, WA
98166
JUN 02, 99
AMOUNT
\$5.18
00045685-04

- Khúc nai r/V 3 cm
bi từ chữ sau này
phong văn ký
khẩu
u 7/6

TO: MRS. KHÚC MINH THO

FALLS CHURCH, VA 22043
USA.

FN 6/7/99

JUN 12 1999